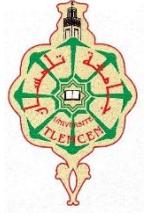


*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique*

**UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAÏD – TLEMCEM**



*Faculté des Lettres et Langues Etrangères  
Département de français*



Spécialité Sciences du Langage

**Thème**

*Les formules de politesse et d'humour noir dans les émissions  
radiophoniques d'Alger chaine 3:  
Cas de Yades de Mehdi ADJOUAT*

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master  
en Sciences du Langage**

**Présenté par :**

**Dirigé par**

BOUBRIS Meryem Hind      Dr. AMMI. ABBACI Amal

AZZOUNI Sanaà

**Membres du jury :**

- Présidente : Mme. E. MANSOURI
- Examinatrice: A. OUDJEDI-DAMERDJI
- Encadrante : Mme. A. AMMI.ABBACI

Année universitaire : 2016-2017



*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique*

**UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAÏD – TLEMCEN**



*Faculté des Lettres et Langues Etrangères  
Département de français*



Spécialité Sciences du Langage

### **Thème**

*Les formules de politesse et d'humour noir dans les émissions  
radiophoniques d'Alger chaine 3:  
Cas de Yades de Mehdi ADJOUAT*

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master  
en Sciences du Langage**

**Présenté par :**

**Dirigé par**

BOUBRIS Meryem Hind      Dr. AMMI. ABBACI Amal

AZZOUNI Sanaà

**Membres du jury :**

- Présidente : Mme. E. MANSOURI
- Examinatrice: A. OUDJEDI-DAMERDJI
- Encadrante : Mme. A. AMMI.ABBACI

Année universitaire : 2016-2017

# *Remerciements*

*Nous tenons à exprimer notre reconnaissance à Mme AMMI. ABBACI Amal qui a accepté de diriger notre travail de recherche. Nous la remercions aussi pour ses orientations, ses conseils, ses idées pertinentes, ainsi que pour l'énergie, la patience et le temps qu'elle a consacré pour la réalisation de ce mémoire.*

*Nos remerciements les plus sincères vont à tous les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail.*

*Nous exprimons notre gratitude à l'ensemble des enseignants du département de français de l'université de Tlemcen, qui nous ont soutenu et orienté pour trouver et s'inscrire dans le champ d'étude qui nous convient le plus.*

# *Dédicaces*

*A nos mères, les perles de nos yeux.*

*Aux meilleurs pères du monde.*

*A nos frères et sœurs, pour le soutien qu'ils nous  
ont apporté.*

# **TABLE DES MATIÈRES**

<u>Introduction</u> .....	05
---------------------------	----

## PREMIER CHAPITRE

### Aspects méthodologiques

<u>I- Le contexte en interaction verbale</u> .....	09
<u>II- définition du phone-in</u> .....	10
<u>III- Collecte du corpus</u> .....	110
<u>III-1 Choix du terrain</u> .....	110
<u>III-2 Présentation et nature du corpus</u> .....	120
<u>III-3 Justification du choix du corpus</u> .....	12
<u>III-4 Cadre participatif</u> .....	12
<u>III-5 Présentation de la chaîne 3</u> .....	12
<u>III-6 Présentation du script général de l'émission Yades</u> .....	114
<u>III-7 Fiche technique de l'émission « Yades »</u> .....	13
<u>IV- La transcription</u> .....	14
<u>IV-1 Les conventions de transcription selon Robert</u> .....	15
<u>IV-2 Les conventions de transcription des sons arabes</u> .....	186
<u>V- méthodes d'enquête</u> .....	19
<u>V-1 Approche interactionnelle</u> .....	19
<u>V-2 Approche empirique : éclectique hybride</u> .....	19
<u>V-3 Approche pragmatique</u> .....	19
V-4 Approche diachronique.....	20
<u>V-5 L'observation non participante</u> .....	20
<u>VI Description du corpus</u> .....	20
<u>VII grille d'observation</u> .....	24

## DIEUXIEME CHAPITRE

### délimitation du cadre conceptuel de l'étude

<u>I-1 Les champs disciplinaires</u> .....	30
<u>I-1 Qu'est-ce que l'interactionnisme symbolique</u> .....	30
<u>I-2 Les interactions verbales</u> .....	30
<u>I-6 L'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle</u> .....	364

<u>I-7 L'analyse conversationnelle et l'analyse du discours</u> .....	374
<u>I-8 L'ethnographie de la communication</u> .....	36
<u>I-9 Pragmatique et actes de langage</u> .....	37
<u>I-10 La microsociologie</u> .....	38
<b>II. Notion préliminaires</b> .....	39
<u>II-1 La séquence</u> .....	39
<u>II-2 L'échange</u> .....	43
<u>II-3 Le tour de parole</u> .....	43
<u>II-4 L'alternance codique</u> .....	43
<u>II-5 Les termes d'adresse</u> .....	43
<u>II-6 Les expressions idiomatiques</u> .....	43
<u>II-7 Qu'est-ce que l'ethos?</u> .....	44
<u>II-8 Qu'est-ce que le sous-entendu?</u> .....	44
<u>II-9 définition d'humour noir</u> .....	44
<b>III. La politesse linguistique</b> .....	44
<u>III.1 Qu'est-ce que la politesse?</u> .....	44
<u>III-2 Le modèle de politesse proposé par Penelope BROWN &amp; Stephen LEVINSON</u> .....	45
<u>III-3 Le modèle de politesse revisité par Catherine KERBRAT-ORECCHIONI</u> .....	46
<u>III-4 Les stratégies pour préserver la face positive et la face négative proposées par Véronique TRAVERSO</u> .....	47
<u>III-5 La fonction de la politesse</u> .....	48
<u>III-6 Politesse VS impolitesse</u> .....	48

## TROISIEME CHAPITRE

### *Analyse et interprétation des formules de politesse et d'humour noir*

<b>I- <u>Analyse descriptive de la politesse linguistique</u></b> .....	50
<u>I-1 Analyse et interprétation des différentes formules de politesse du premier corpus</u> .....	50

<u>I-2 Analyse et interprétation des différentes formules de politesse du deuxième corpus</u>	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<u>I-3 Analyse et interprétation des différentes formules de politesse du troisième corpus</u>	59
<u>II-1 Analyse et interprétation des différentes formules d'impolitesse du premier corpus</u>	65
<u>II-2 Analyse et interprétation des différentes formules d'impolitesse deuxième corpus</u>	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<u>II.3 Analyse et interprétation des différentes formules d'impolitesse troisième corpus</u>	66
III Typologie des différentes formules d'impolitesse et d'humour noir dans Yades	69
III-1 Classement des formules de politesse utilisées dans Yades	70
III-2 Classement des différentes expressions d'humour noir utilisés dans Yades	71
<u>CONCLUSION</u>	<b>Erreur ! Signet non défini.</b>
<u>BIBLIOGRAPHIE</u>	79
<u>ANNEXES</u>	84

# INTRODUCTION

De prime abord, la communication était perçue dans le schéma de Ramon JAKOBSON<sup>1</sup> comme un processus théorique qui se résume à la transmission d'un message unilatéral<sup>2</sup> entre émetteur et récepteur. Suite à cela, l'école de PALO ALTO<sup>3</sup> a introduit une rupture épistémologique en pensant la communication comme un processus circulaire auquel les acteurs sociaux contribuent en même temps par les mots, les gestes ou le silence à l'élaboration de l'échange. Autrement dit, la communication est considérée comme une interaction entre deux ou plusieurs individus qui agissent simultanément l'un sur l'autre.

Franck NEVEU in dictionnaire des sciences du langage (2015 ; ) définit l'interaction verbale comme l'échange dialogal qui s'établit entre les participants. Pour qu'il y ait une interaction verbale, il faut que les interactants exercent une influence mutuelle qui détermine leur comportement langagier au cours de l'échange.

Les différents travaux qui se font sur ce domaine en général sont médiatiques en particulier, par lesquels les chercheurs visent à étudier, analyser et décrire le fonctionnement des échanges communicatifs pour dégager les caractéristiques et les règles qui les régissent. Afin de connaître comment les individus pensent et réagissent face à une situation de communication conflictuelle<sup>4</sup> ou harmonieuse<sup>5</sup>, ils se basent sur différents champs de recherche tel que la linguistique, l'ethnométhodologie, l'ethnographie de la communication et la pragmatique. Cette analyse est fondée sur une démarche empirique inductive et descriptive qui s'effectue à partir de corpus oraux réels et authentiques qui sont soigneusement transcrits.

Le discours médiatique est largement conçu comme un reflet de la société et il a fait l'objet de plusieurs recherches et études. Nous citons à titre d'exemple HERITAGE (1985), CHARAUDEAU (1991), SCANNELL (1991), SCHEGLOFF (1991), RAVAZZOLO (2007), etc. Cependant, l'étude des formules de politesse dans les interactions médiatiques en général, et les phones-in en particulier a peu été traitée par les interactionnistes français en général, et algériens en particulier.

---

<sup>1</sup> Linguiste russe et l'un des fondateurs du cercle linguistique de New York dont il occupera le poste de vice-président jusqu'en 1949. Il est connu par son schéma de communication et l'analyse structurale du langage.

<sup>2</sup> Dans le sens où le récepteur ne fait que recevoir le message transmis par l'émetteur. Le récepteur ne deviendra jamais émetteur et vice versa.

<sup>3</sup> Courant de pensée qui tient son nom de la ville de Palo Alto de Californie. Elle est fondée par Gregory BATESON dans les débuts des années 50. On le cite en psychologie, en science de l'information et de la communication, etc.

<sup>4</sup> Situation de conflit et de désaccord qui peut entraîner la mort de l'interaction.

<sup>5</sup> Situation de communication agréable entre des personnes qui s'entendent bien.

Ce présent travail ne s'inscrit pas uniquement dans le domaine des interactions verbales, mais aussi dans la linguistique, la sociologie, la pragmatique, etc. Cette étude se veut aussi descriptive analytique des différentes formules de politesse qui permettent d'organiser la conversation et de la rendre harmonieuse entre animateur et participants au phone-in.

Le choix de notre champ d'étude qui est « l'analyse des interactions verbales » ne s'est fait pas de façon arbitraire mais est né d'un constat. Les chercheurs algériens qui s'inscrivent dans ce champ pluridisciplinaire, et après avoir réalisé que peu d'entre eux ont travaillé sur la politesse linguistique dans les émissions radiophoniques en particulier.

Pour réaliser notre travail de recherche, nous allons adopter et appliquer les techniques de l'analyse conversationnelle sur les interactions qu'utilisent les chercheurs interactionnistes pour comprendre, interpréter et expliquer le comportement de chaque interactant lors d'une interaction verbale.

Nous sommes conscientes que les pratiques langagières<sup>6</sup> sont importantes au niveau individuel, et social. Le choix de ces activités peut se faire volontairement ou inconsciemment. Cela nous a poussé à réfléchir sur le questionnement suivant :

- Quelles sont les formules de politesse les plus utilisées dans l'émission Yades ?
- Quelle est la finalité de cet usage ?
- Quel sens véhiculent-elles ?
- L'expression de formule de politesse se fait-elle spontanément ou après réflexion ?
- Cet usage se fait-il en arabe ou en français ? pourquoi ?

Ce présent travail a pour objectif d'analyser, expliquer et établir une typologie des différentes formules de politesse employées par l'animateur et ses interlocuteurs lors d'une interaction médiatique, plus précisément radiophonique de type interactive (phone-in).

Nous avons formulé les hypothèses suivantes comme des réponses préalables à nos questions.

- ❖ Les formules de politesse utilisées par Mehdi varient entre 'bonjour', 'félicitations', 'allah jbarek', etc.
- ❖ L'animateur de l'émission radiophonique Mehdi fait appel aux formules de politesse dans le but de mettre à l'aise ses invités.
- ❖ Il les utilise aussi dans le but d'adoucir une mauvaise parole.

---

<sup>6</sup> Politesse linguistique

- ❖ Les formules de politesse doivent être interprétées au moment de production.
- ❖ L'emploi de ces dernières se fait inconsciemment.
- ❖ Les formules de politesse sont utilisées en arabe et en français, en fonction de l'animateur et ses interlocuteurs.

Afin de pouvoir répondre à notre problématique, et affirmer ou infirmer nos hypothèses qui ont été citées préalablement, il est nécessaire de déterminer un corpus sur lequel nous allons travailler, et qui est un élément fondamental pour l'analyse qui se base sur les données réelles. Il nous aidera à repérer et identifier les comportements langagiers récurrents des sujets parlants pour établir une généralisation.

Le corpus que nous avons choisi est constitué de trois conversations médiatiques de type interactive de l'émission radiophonique « Yades », qui passe du dimanche au mercredi de 16h à 17h sur les ondes d'Alger chaine trois.

Le choix de l'émission n'a pas été fait au fortuit. Après une pré-observation, nous avons remarqué que l'émission accorde une importance particulière aux participants en leur donnant l'occasion de s'exprimer en tout humour, vivacité et liberté sur leurs vies et à participer au jeu Yades. En outre, la maîtrise de la langue française de l'animateur Mehdi son professionnalisme ainsi que sont habilité dans le role d'animateur font augmenter l'audimat de l'émission. .

Pour mener à bien notre enquête, notre recherche s'articule en trois parties:

Dans le premier chapitre, nous allons parler des différentes disciplines autour desquelles s'articule l'analyse des interactions verbales. Par la suite, nous allons définir et expliquer les concepts de base qui nous servirons d'appui dans notre étude.

Le deuxième chapitre sera consacré à tracer clairement nos choix et nos outils méthodologiques avec lesquels nous avons effectué notre enquête, c'est-à-dire la présentation de notre terrain d'investigation, la nature de notre corpus, les conventions de transcription, ainsi que les approches et méthodes utilisées dans notre étude.

Enfin, le troisième chapitre sera accordé à l'analyse des données en vue d'établir une typologie des formules de politesse utilisées dans l'émission Yades .

Notre objectif est loin de rendre ce travail exhaustif, mais nous souhaiterions seulement baliser des terrains ultérieurs afin d'explorer plus profondément ce phénomène de politesse linguistique et sous différents angles.

# PREMIER CHAPITRE

*Aspect méthodologique*

La première partie de ce chapitre est consacrée à présenter notre terrain, à décrire notre corpus, à justifier les raisons pour lesquelles il a été choisi et mettre en évidence aussi le contexte de production.

Par la suite, nous expliquerons les méthodes et les approches qui vont être utilisées dans l'analyse ainsi que le traitement des résultats.

### **I- Le contexte en interaction verbale**

L'analyse des interactions verbales prête une grande importance aux données contextuelles qui sont liées à l'interaction et qui influent d'une façon implicite ou explicite sur l'échange communicatif.

Le terme « contexte » englobe le cadre extérieur de l'interaction des éléments, le cadre spatio-temporel de la conversation, l'état des interlocuteurs, le but d'interaction...etc. Nous pourrions appeler cela « *les données extra linguistiques de l'interaction.* » (TRAVERSO ; 1999). Le contexte linguistique : production langagière, séquentielle (ibidem)

Selon Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, il y a une influence mutuelle entre le contexte qui se construit par les participants et l'interaction « *Le contexte façonne le discours et le discours façonne le contexte en retour ; le discours est une activité tout à la fois déterminée (par le contexte) et transformatrice (de ce même contexte).* » (In, BENKHALED,49; 2012)

Le contexte de production est important dans le domaine des interactions verbales parce qu'il constitue l'authenticité du corpus. Ce dernier est de caractère Dynamique car il se construit et se modifie lors du déroulement de l'échange. Hétérogène, puisqu'il est composé de personnes dont la tranche d'âge, le sexe, et le niveau d'instruction sont différents.

CARON, démontre cela dans la citation suivante :

« *Une situation discursive n'est pas une structure stable est permanente, mais elle se construit progressivement, et se transforme avec le temps.* »(CARON,154;1983).

L'analyse des interactions verbales pense les données (composantes) contextuelles comme un élément interne qui influe sur le comportement des interactants et sur les échanges qu'ils constituent. Cet élément est à étudier.

Dans notre analyse, nous concevons que les données contextuelles sont des données internes à l'interaction si essentielles pour expliquer l'usage des formules de politesse dans la radio algérienne.

## **II- Définition du phone-in**

Le phone-in est un type d'émission interactif qui repose sur l'existence de la conversation téléphonique dans le but de faciliter l'échange et permettre aux auditeurs de la chaîne radiophonique d'entrer directement en contact avec l'animateur, mais il se distingue des conversations radiophoniques ordinaires par la mise en scène de la conversation qui est destinée à un public.

L'objectif des phone-in varie selon les programmes qu'ils proposent aux auditeurs. Ça peut varier entre le rire, l'information, le débat, la fatoua, etc.

## **III- Collecte du corpus**

Tous les chercheurs interactionnistes sont appelés à collecter des corpus oraux puisqu'ils étudient différents sujets qui constituent l'interaction verbale. Exemples des sujets oraux à étudier, les malentendus conversationnels, les stratégies d'évitement, la différence entre le dialogue (Discours entre deux personnes) et le polylogue (Dialogue entre plusieurs locuteurs, exemple : discussion sur un forum. On considère que cet échantillon est représentatif dans le sens où ce corpus doit être considéré comme un modèle possédant les caractéristiques principales de la société dans laquelle il s'inscrit, et authentique<sup>7</sup> dans la mesure où ils sont réalisés dans leurs contextes naturels de production.

### **III-1 Choix du terrain**

Nous avons choisi de travailler sur deux conversations radiophoniques de l'émission Yades de la chaîne 3 qui possède les caractéristiques d'un corpus représentatif et authentique pour les raisons suivantes ; L'animateur Mehdi et les participants au phone-in utilisent différentes

---

<sup>7</sup>L'authenticité de ce corpus nous permettra d'observer le fonctionnement des « routines conversationnelles », c'est-à-dire le comportement langagier des allocutaires, les expressions qu'ils emploient de façons régulières, les expressions idiomatiques, ainsi que les termes d'adresse qui diffèrent d'une personne à une autre et dans lesquelles les allocutaires font usage de l'arabe dialectal et du français, et font appel aux formules de politesse.

locutions qui représentent la société algérienne. L'émission Yades est basée sur la spontanéité et l'improvisation des deux participants au phone-in.

L'émission Yades est une émission de jeux et de divertissement dans laquelle on trouve cette richesse interactionnelle<sup>8</sup>.

### **III-2 Présentation et nature du corpus**

Comme il a été mentionné auparavant, les recherches qui se font dans le domaine de l'analyse des interactions verbales reposent sur des données authentiques (vraies, réelles), de cela, nous avons choisi de travailler sur deux phones-in de l'émission radiophonique<sup>9</sup> Yades diffusée sur la radio Alger Chaîne 3 du dimanche au mercredi de 16H à 17H.

Ces phones-in sont des interactions radiophoniques de type ; Directe: dans le sens où l'interaction se passe entre deux participants qui sont l'émetteur et le récepteur. Autrement dit, entre le présentateur de l'émission Yades et des participants aux phones-in. Et, à distance: dans ce type d'interaction, les participants devraient utiliser que le canal verbal ou système linguistique, ils peuvent faire recours au para-verbal<sup>10</sup> pour exprimer une intonation dû à la joie par exemple.

De cela, nous pouvons dire que le premier phone-in est une interaction verbale de type conversation directe, à distance établi par l'animatrice Mehdi et un jeune couple oranais qui se prénomme Hanane et haféd. Cette conversation date du 23 octobre 2013. Quant au deuxième phone-in, c'est une interaction verbale de type conversation directe et à distance se passant entre l'animatrice Mehdi et le participant Amine qui date du 04 mai 2014. La dernière émission date du 29 novembre 2015 et se passe entre Mehdi et une grand-mère qui se prénomme Fouzia

Pour travailler sur un corpus oral authentique, il faut commencer par choisir la situation de l'interaction. Cela renvoie au cadre spatial dans lequel l'échange s'inscrit. La situation d'interaction de notre recherche est le plateau radiophonique de l'émission Yades. L'observation du phénomène récurrent qui capte l'attention et provoque la curiosité du chercheur interactionniste. Dans le cadre de notre étude, ce phénomène se résume à l'utilisation régulière des formules de politesse dans l'émission Yades. La collecte des données est une prise de sons qui se fait par les différents matériaux d'enregistrement (dictaphone). Notre première émission est enregistrée est téléchargée du site radiophonique

---

<sup>8</sup>Richesse interactionnelle, dans le sens où on trouve dans « Yades » toutes les particularités qui composent la société Algérienne

<sup>9</sup>Emission qui s'effectue sur un plateau radio, dont les données varient entre information, documentaire, musique et divertissement...etc.

<sup>10</sup> Englobe tout ce qui est débit, intensité vocale, hauteur de la voix, intonation, et interjection.

d'Alger Chaine 3 <http://www.radioalgerie.dz/> consulté le : 08 décembre 2016. La deuxième émission est enregistrée sur le site web d'hébergement de vidéo Youtube [https://www.youtube.com/watch?v=3DSETa\\_aHms&t=2452s](https://www.youtube.com/watch?v=3DSETa_aHms&t=2452s) et a été convertie en MP3 et téléchargée du site <https://telecharger-videos-youtube.com/> consulté le 16 décembre 2016 ; la transcription qui consiste à écrire tout ce qui est produit oralement. « La transcription-opération consiste à donner une forme écrite aux données initialement audio ou visuelles. » (TRAVERSO, 14 ; 2004). Ainsi que L'analyse qui repose sur différentes approches et méthodes pour comprendre le comportement interactionnel et en suggérer une classification.

C'est ce qui a été expliqué par Véronique TRAVERSO dans la citation suivante :

« Elle part des données en cherchant à identifier des comportements interactionnels récurrents pour en proposer des catégorisations et formuler des généralisations. » (TRAVERSO, 22;1999)

### **III-3 Justification du choix du corpus**

L'Algérie est un pays riche par sa culture et ses traditions. Chaque ville de ce pays a un accent et un vocabulaire spécifique par lequel elle se représente et se différencie. Cette réflexion nous a induit à choisir deux conversations qui se différencient par la tranche d'âge des intervenants, l'appartenance socioculturelle des intervenants : (société algéroise, société oranaise) et l'usage de différentes expressions de politesse.

Cette différence va nous permettre de comparer, d'analyser et de décrire les formules de politesse utilisées par Mehdi / le couple (Hanane, Hafed) / Amine / la grand-mère Fouzia

### **III-4 Cadre participatif**

La radio d'Alger Chaine 3 est généralement écoutée par un public francophone différent parce que la Chaine 3 offre au public différents genres d'émissions, tel que les émissions portant sur la santé stéthoscope, sur la culture A bon entendeur, sur la religion comprendre l'islam, sur des jeux et de divertissement Yades. Ce dernier type d'émission est constitué de deux types de participants; participants actifs qui se traduisent par relation directe avec l'animateur. Ils participent à l'échange et au jeu par les appels téléphoniques. Ce type de participant est très important dans les émissions médiatiques parce qu'il participe à la Co-construction de la conversation. Et participants passifs qui se traduisent par relation

indirecte avec l'animateur. Ils écoutent mais ne participent pas à l'échange. Ces derniers n'influent pas sur la conversation mais ils font augmenter l'audimat<sup>11</sup> de l'émission.

### **III-5 Présentation de la chaîne 3**

Alger Chaîne 3 est une radio faisant parti des 55 chaînes radiophoniques algériennes. C'est une radio généraliste d'expression française sans pour autant perdre son Algérianité. La Chaîne 3 a à cœur de prêter main-forte à ses auditeurs en investissant le terrain afin de satisfaire et répondre au mieux à sa mission de service public (informer, divertir, instruire). Cette radio appartient à l'Entreprise Nationale de Radiodiffusion Sonore.

La radio chaîne 3 a été créée pendant la colonisation française en 1926. Son siège social se trouve à la capitale 'Alger' et plus exactement au 21 Boulevard des Martyrs 16209 (El Mouradia). Elle diffuse 24h/24h et 7j/7j. Le 19 juin 2014, la radio chaîne 3 a vu son nouveau directeur Mr CHADLI qui est venu remplacer Mme Malia BAHIDJI et Mr BOUFAROUA qui est un ancien cadre et journaliste de cette radio. Le slogan de cette dernière est « Des Images qui S'écourent ».

140 journalistes, animateurs et réalisateurs s'accommodent l'effectif de la chaîne 3 qui propose des 30 programmes riches et variés sur les 24h de la journée. 25% du temps d'antenne est destiné aux programmes culturels et musicaux (100% Culturel, Rahet El Bal), 20% aux loisirs et à l'interactivité (C'est déjà le weekend, L'antenne est ouverte), et 28% aux rendez-vous de l'information et au sport (Magazine de l'information, Journal des Sports).

### **III-6Présentation du script général de l'émission Yades**

Yades est une émission radiophonique algérienne qui passe sur la chaîne 3. C'est une émission qui dure une heure; de 16h à 17h, et qui passe du dimanche au mercredi. Elle est présentée par le fameux et incontournable animateur Mehdi ADJAOU, connu par son prénom Mehdi ainsi que par sa façon de mener et présenter l'émission avec son sens de l'humour, sa plaisanterie et surtout son commérage.

Yades est inspiré d'un très ancien jeu familial qui se jouait à table avec le bréchet (os de poulet) ...dites Yades ! C'est un jeu de devinette. Il s'agit de proposer un mot, une expression

---

<sup>11</sup> Le pourcentage des auditeurs de l'émission.

ou un proverbe de la société algérienne, et celui qui arrive à identifier la signification, il sera récompensé par un cadeau (comme l'heureux gagnant de la Ford Fiesta le 12/06/2014).

L'émission se base alors sur l'animateur Mehdi ainsi que sur les communications téléphoniques des auditeurs intervenants. Ces derniers peuvent participer à l'émission en appelant le 021-48-15-15. En attendant les appels et les réponses des intervenants, Mehdi propose des chansons.

### **III-7 Fiche technique de l'émission « Yades »**

- Nom de la radio : Alger chaine 3
- Site officiel : <http://www.radioalgerie.dz/chaine3/>
- Siège social de l'émission : 21, boulevard des Martyrs, 16209 El Mouradia, Alger (Algérie).
- Facebook : [www.facebook.com/chaineIII](http://www.facebook.com/chaineIII)
- Genres : Social et musical
- Lieux de diffusion : plusieurs régions d'Algérie appartenant à l'ENRS<sup>12</sup>
- Fréquence (Tlemcen) : 105.5 MHz
- Nom de l'émission : Yades
- Présentateur de l'émission : Mehdi ADJAOUD
- Date et heure de diffusion : du dimanche au mercredi, de 16h à 17h
- Dates des enregistrements :
  - La première émission a été enregistrée le 23 octobre 2013. .
  - La deuxième émission a été enregistrée le 04 mai 2014.
  - La troisième émission a été enregistrée le 29 novembre 2015.
- E-mail : [yadesc3@gmail.com](mailto:yadesc3@gmail.com)
- Numéro de téléphone : 021-48-15-15
- Langues : Arabe algérien, Berbère et Français

### **IV- La transcription**

La transcription est le passage des données orales à des données écrites.

---

<sup>12</sup> Entreprise Nationale de Radiodiffusion Sonore

« La transcription est une préparation indispensable du corpus, à travers laquelle on cherche à conserver à l'écrit le maximum des traits de l'oral » TRAVERSO (1999:23)

La transformation des données orales aux données écrites suppose le découpage de la conversation en séquences (phatiques, et corps d'interactions).

**Exemple de Séquence d'ouverture :**

• **Salutation proprement dites :**

TdP1 M : Fouzia ↑

TdP2 F : oui bonsoir bonjour

TdP3 M : bonsoir ça va

➤ **échange** (échange binaire, échange ternaire, échange enchâssé / échange enchâssant, et échange réparateur.)

**Exemple :**

TdP156 M : alors vous allez me dire Yades } initiative } échange  
TdP156 F : Yades } réactive } binaire

➤ **tour de parole** par lequel le chercheur délimite la prise de parole des différents locuteurs par le retour à la ligne.

**Exemple :**

TdP157. M : la Fouzia qu'est-ce que vous allez offrir à la communauté

TdP158. F : ben du linge pour enfant

Tout travail effectué en interactions verbales nécessite une transcription de l'interaction basée sur la fidélité dont il faut éviter les erreurs, être fidèle aux données enregistrées, transcrire les données (verbales, para verbales, et non verbales) et la clarté qui nécessite d'utiliser des signes différents pour noter les différentes données qui constituent notre corpus. Quant à la transcription du phone-in « Yades », nous avons choisi la convention orthographique standard.

**Exemple :**

TdP8 M : vous nous appelez d'où Fouzia ?

Les conventions de transcription phonétique adaptées aux sons arabes.

**Exemple :**

TdP43 M : Ya xti rebé<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Ma sœur, que Dieu

Les conventions de transcription de Robert VION qui servent à marquer l'allongement du son, l'intonation, la pause, accentuation...etc.

C'est ce que Véronique TRAVERSO explique dans la citation suivante : « N'existe pas un système de transcription unifié, chacun forge son système en s'inspirant le plus souvent de celui de JEFFERSON (TRAVERSO, 24,1999). »

#### IV-1 conventions de transcription selon Robert VION

SIGNE	INTERPRETATION
.../...	Début de l'enregistrement
(.....)	Chevauchement
+ ++ +++	Pauses. Chaque + représente le rythme de pause
: :: :::	Allongement / Long allongement/ Très long allongement
↑	-Intonation montante
↓	-Intonation descendante
(rire) (Soupir)	Description de ce que nous entendons du comportement verbal
[	Le passage de l'interlocuteur qui interrompt l'énoncé du locuteur
(XXXXXXXX)	Passage qui n'est pas claire

R en majuscule

R roulé ex : buReau

MAJUSCULE

VOilà

euhh

Hésitation

=

Liaison inaudible

MAJUSCULE ex : PRIVE WALA Parler avec haute voix  
PUBLIC

/

Interruption d'un énoncé par l'intervention  
d'un interlocuteur

Nous avons aussi choisi de travailler avec le code de translittération met en ligne par le dictionnaire le lexilogos.

#### IV-2 conventions de transcription des sons arabes<sup>14</sup>

L	nom	Mil	d	Phonétique	
être		in	ieu	ébut	e
ا	alif		ا	ا	a:
ب	ba	ب	ب	ب	B
ت	ta	ت	ت	ت	T
ث	ta (tha)	ث	ث	ث	θ
ج	ǧim (jim)	ج	ج	ج	ǧ, ʒ, ɟ

<sup>14</sup> Prise du site : [http://www.lexilogos.com/arabe\\_alphabet.htm](http://www.lexilogos.com/arabe_alphabet.htm) consulté le 8decembre 2016

ح	Ḥa	حج	ح	ح	H
خ	ḥa (kha)	خج	خ	خ	X
د	dal	د	د	د	D
ذ	ḍal (dhal)	ذ	ذ	ذ	Ḍ
ر	ra	ر	ر	ر	R
ز	zay	ز	ز	ز	Z
س	sin	س	س	س	S
ش	šin (shin)	ش	ش	ش	ʃ
ص	Ṣad	ص	ص	ص	s <sup>ʕ</sup>
ض	Ḍad	ض	ض	ض	d <sup>ʕ</sup> , ḏ <sup>ʕ</sup>
ط	Ṭa	ط	ط	ط	t <sup>ʕ</sup>
ظ	Ẓa	ظ	ظ	ظ	z <sup>ʕ</sup> , ḏ <sup>ʕ</sup>
ع	‘ayn	ع	ع	ع	ʔ <sup>ʕ</sup>
غ	ḡayn (ghayn)	غ	غ	غ	ɣ
ف	fa	ف	ف	ف	F

ق	qaf	ق	ق	Q
ك	kaf	ك	ك	K
ل	lam	ل	ل	L
م	Mim	م	م	M
ن	Nun	ن	ن	N
ه	Ha	ه	ه	H
و	Waw	و	و	w , u:
ي	Ya	ي	ي	j , i:
	Hamza		أ و إ ئ	

## V Méthodes d'enquête

### V-1 Approche interactionnelle

Vu la nature de notre thème de recherche, nous avons systématiquement opté pour une approche interactionnelle. Cette dernière se base sur des données dites authentiques, c'est-à-dire des tâches nacrées de la vie réelle. Elle permet au locuteur de développer de réelles compétences actionnelles et communicatives prenant en considération le contexte social qui détermine toute action et toute communication. Ces données vont nous permettre d'analyser et interpréter notre corpus ; observation des comportements interactionnels. Nous pouvons dire alors que l'approche interactionnelle est une approche qui relève d'une démarche qualitative, considérant la notion « relation » comme constitutive de toute communication.

## **V-2 Approche empirique : éclectique hybride**

Empirique étant donné qu'elle se base sur l'expérimentation ou l'observation. Il s'agit des éléments qu'on recueille d'un milieu naturel et qu'on acquit par l'expérience quotidienne ; « l'observation », car nous allons observer et décrire le comportement interactionnel de l'animateur ainsi que les appelants.

Éclectique et hybride car elle rassemble une grande variété de disciplines. Et afin d'assurer et de consolider notre objet d'étude, nous allons faire appel à diverses champs disciplinaires, à savoir l'analyse des interactions verbales, la pragmatique, la théorie de politesse...etc.

C'est donc une analyse descriptive et observatrice, du moment où nous avons eu recours aux enregistrements et à la transcription méticuleuse des interactions choisies.

## **V-3 Approche pragmatique**

Nous avons adopté cette approche car comme nous l'avons mentionné ci-dessus, parmi nos objectif est celui d'analyser l'acte perlocutoire véhiculé par les formules de politesse employées par les énonciateurs. Cette approche étudie le sens des énoncés en contexte. Nous avons expliqué comment le langage s'exerce concrètement dans des contextes spécifiques et définis par des données spatio-temporelles et socio-historiques.

### **V-4 L'approche diachronique :**

« Est la manière qui tient compte des facteurs de l'instabilité, de l'évaluation et de l'histoire. » (SIOUFFI et RAMDONCK, 2012)

Nous nous basons sur l'approche diachronique pour voir l'évolution des formules de politesse dans l'émission « Yades » afin d'établir une typologie de la politesse linguistique utilisée dans ce phone-in.

## **V-5 L'observation non participante**

L'observation non participante est issue de l'ethnologie, dans laquelle l'observateur vis-à-vis des enquêtées, autrement dit le chercheurs ne participe pas à l'échange, ils évitent toute

implication personnelle, il est donc objectif. Dans notre étude, nous nous baserons sur l'écoute et la transcription pour dégager une grille d'observation.

## VI Description du corpus

Pour décrire notre corpus, nous avons adopté le modèle SPEAKING de Del Hymes composé de huit éléments utiles à la présentation, la description et l'explication du corpus.

### VI-1 Le model SPEAKING du premier corpus

- **Setting (Situation) :**

- **Cadre physique**
  - Le lieu : la radio chaine 3
  - Le temps : 23 octobre 2013

- **Cadre psychologique** : il y a une bonne entente entre les appelants « Hanane » et « Hafed », et l'animateur « Mehdi ». L'ambiance de cette conversation se caractérise par : cordialité, humour et politesse de ses allocutaires.

- **PARTICIPANTS (participants) :**

- **Participants actifs** : l'animateur « Mehdi » et son interlocutrice « Hanane », après un moment « Hafed » devient un participant actif lui aussi.

- **Les participants passifs** : il y a « Hafed » au moment où « Hanane et Mehdi » conversent. Puis « Hanane » devient participante passive pour donner la parole à « Hafed ». Ainsi que les auditeurs de l'émission Yades.

- **ENDS (finalités) :**

- **Finalité interne** : passer un bon moment entre locuteur et interlocuteur.

- **Finalité externe** : trouver la bonne réponse.

- **ACTS (actes) :**

- **Contenu** : les différents thèmes abordés dans cette conversation sont : le type de travail de l'appelante « Hanane », le snack mobile et les plats de cuisine.

- **Forme** : la forme de cette conversation est de dimension expressive ainsi que ludique.

- **KEYS (tonalité) :**
  - Cette conversation repose sur le sérieux, le rire, la taquinerie et le commérage.
- **INSTRUMENTALITIES (instruments) :**
  - **Les canaux de la conversation :** le canal verbal, para verbal.
  - **Code et sous-codes :** l'arabe algérien et le français.
- **NORMS (normes) :**
  - **Les normes d'interactions :** l'alternance des tours de parole, interruption et chevauchement, le respect des codes socioculturels du milieu dans lequel l'interaction s'inscrit.
  - **Les normes d'interprétations :** selon les normes socioculturelles algériennes.
- **Genres (genres) :**

Le genre de cette interaction verbale est une conversation radiophonique.

## VI-2 le modèle SPEAKING du deuxième corpus

- **Setting (situation)**
  - **Cadre physique**

**Le lieu : la radio d'Alger chaine3**

**Le temps : 04 mai 2014**
  - **Cadre psychologique :** l'entente qu'il y a entre « Mehdi » et « Amine » est plutôt agréable. L'appelant est à l'aise dans son passage à la radio.
- **Participants (participants) :**
  - **Participants actifs :** l'animateur « Mehdi » et son interlocuteur « Amine ».
  - **Les participants passifs :** les auditeurs de l'émission Yades.
- **Ends (finalité) :**
  - **Finalité interne** se trouve dans les séquences phatiques de cette conversation dans le but est de mettre le participant à l'aise.
  - **Finalité externe** se trouve dans le corps de l'interaction dans l'objectif est de gagner dans le jeu.
- **Acts (actes) :**
  - Le contenu de la conversation vari entre le travail de « Amine », son mariage, son voyage de noce, etc.
  - Forme verbale appartenant au registre familial.

- **Keys (tonalité) :**

- La tonalité de cette conversation varie entre le sérieux, la plaisanterie et la moquerie. Cette conversation dont le ton est joyeux, est basée sur le sérieux, le rire, le sarcasme, ainsi que la taquinerie.

- **Intrumentalities (instruments) :**

- **Les canaux de la conversation** le canal verbal et para verbal.
- **Code et sous code** l'arabe algérien et le français.

- **Norms (normes) :**

- **Les normes d'interactions** l'alternance des tours de parole, éviter le chevauchement, le respect des codes sociaux et culturel du milieu dans lequel l'interaction s'inscrit.
- **Les normes d'interprétation** : selon les normes socioculturelles algéroise et oranaise.

- **Genres (genres) :**

Le genre de cette interaction verbale est une conversation radiophonique

### VI-3 le modèle SPEAKING du troisième corpus

- **Setting (situation) :**

- **Cadre physique**

**Le lieu** la radio d'Alger Chaîne 3  
**Le temps** le 29 novembre 2015

- **Cadre psychologique** : il y a une affinité entre l'appelante « Fouzia » et l'animateur « Mehdi ». Le climat de cette conversation se caractérise par : sympathie, l'humour, et la politesse de ses allocutaires.

- **Participants (participants) :**

- **Participants actifs**: l'animateur « Mehdi » et son interlocutrice « Fouzia ».
- **Les participants passifs** : les auditeurs de l'émission Yades.

- **Ends (finalité) :**

➤ **Finalité interne**<sup>15</sup> se trouve dans les séquences phatiques de cette conversation, dans le but est d'établir un lien social et de rendre la participante à l'aise.

➤ **Finalité externe**<sup>16</sup> se trouve dans le corps de l'interaction. Cela permet à « Fouzia » de participer au jeu « Yades » et de gagner le prix offert par Moblis

- **Acts (actes) :**

➤ **Contenu** il y a plusieurs thèmes traités dans cette conversation tel que : le botox, linge avec les pointes, dżarw<sup>17</sup>.

➤ **Forme verbale** appartenant au registre familial

- **Keys (tonalité) :**

L'attitude de cette conversation varie du sérieux à la plaisanterie. Cette conversation dont le ton est joyeux, elle est basée sur le sérieux, le rire et la taquinerie.

- **Instrumentalities (instruments) :**

➤ **Les canaux de la conversation** : le canal verbal et para verbal.

➤ **Code et sous code** : l'arabe algérien et le français.

- **Norms (normes) :**

➤ **Les normes d'interactions l'alternance** des tours de parole, éviter le chevauchement, le respect des codes sociaux et culturel du milieu dans lequel l'interaction s'inscrit.

➤ **Les normes d'interprétations** : selon les normes socioculturelles algériennes.

- **Genres (genres) :**

Le genre de cette interaction verbale est une conversation radiophonique.

## VII Grille d'observation

Les grilles d'observation ci-dessous nous permettent de regrouper les données à analyser dans le chapitre pratique.

---

<sup>15</sup> Dans le but de mettre à l'aise « Fouzia » et de consolider la relation avec elle.

<sup>16</sup> Afin de gagner au jeu

<sup>17</sup> Petit du chiaux.

## VII-1 grille d'observation de la première conversation

Date de l'émission  Locution contenant les formules de politesse	L'émission date du 23 octobre 2013  Formule de politesse et sa Fréquence d'utilisation
TdP3. M : bonsoir hana:ne	L'expression de salutation « bonsoir, Bonjour,
TdP4. Han: salam ʔliko:m <sup>18</sup> TdP5. M : w ʔlikom salam <sup>19</sup> TdP116. Haf: bonjou:r	Salam ʔliko:m,w ʔlikom salam » ont été utilisées simultanément par « Mehdi » « Hanane » et « Hafed ».
TdP7. M : ah pardon excusez-moi	La phrase « Ah pardon excusez-moi » utilisée une fois par « Mehdi ».
TdP8. Han : je vous en prie (il n') y a pas de soucis	L'expression « Je vous en prie (il n') y a pas de soucis » utilisée une fois par « Hanane ».
TdP10. Han : ça va vous allez bien	Le pronom personnel « vous » utilisé mainte fois et à tour de rôle par « Mehdi », « Hanane » et « Hafed ».
M: aLAh jbarek aLAh jbarek <sup>20</sup>	L'expression figée « aLAh jbarek » utilisée plusieurs fois par « Mehdi ».
TdP35. F: jbarek fik <sup>21</sup>	L'expression figée « jbarek fik » utilisé une fois par « Hanane ».

<sup>18</sup> Bonjour

<sup>19</sup> Bonjour

<sup>20</sup> Peut être traduite par bénis soit dieu

<sup>21</sup> Dieu te bénisse

TdP43. M : Ya xti <sup>22</sup>	Le nom d'adresse « xti » a été utilisé trois fois par « Mehdi ».
TdP50. M : hamdouLEh hamdouLEh <sup>23</sup>	La locution figée « hamdouLEh » a été employée successivement par « Mehdi » et « Hanane ».
TdP61. Han : ah avec un TRES TRES grand plaisir	La locution « avec un TRES TRES grand plaisir utilisée une fois par « Hanane » et « Hafed ».
TdP79. Han : merhba	« Hanane » a employé le mot « Merhba » une seule fois dans cet échange.
TdP81. Han : merci: c'est gentil	Le remerciement a été employé plusieurs fois et à tour de rôle par « Hanane », « Mehdi » et « Hafed ».
TdP82. M : et bon courage	L'expression d'encouragement a été utilisée de différentes façons par « Mehdi ».
TdP108 M : reBE jfedhoumlek <sup>24</sup>	« Mehdi » a utilisé une seule fois l'expression figée « reBE jfedhoumlek ».
TdP123.M : aLAh jselmek <sup>25</sup> à votre service monsieur à votre service	« Mehdi » a employé une seule fois l'expression figée « aLAh jselmek », tandis que la locution « à votre service » a été utilisée deux fois par « Mehdi » ainsi que le nom d'adresse « monsieur ».
TdP135. M : a xoja <sup>26</sup>	Le nom d'adresse « xoja » a été employé deux fois par « Mehdi ».
TdP139. M : A TRES TRES bientôt	La locution d'adieu « A très très bientôt » a été utilisée une fois par « Mehdi ».

<sup>22</sup> Ma sœur

<sup>23</sup> Louange à Dieu

<sup>24</sup> Dieu les protège

<sup>25</sup> Que dieu vous protège

<sup>26</sup> Mon frère

## VII. 2 Grille d'observation de la deuxième conversation

Date de l'émission  Tour de parole contenant les formules de politesse	L'émission date du 04 mai 2014  Formule de politesse et sa Fréquence d'utilisation
TdP2. A : salut mehdi  TdP3. M : salut amine	L'expression de salutation « salut » a été utilisée successivement par « Mehdi » et « Amine ».
TdP10. A : ça fait longtemps qu'on essaye de vous joindre	Le pronom personnel « vous » a été employé plusieurs fois et à tour de rôle par « Amine » et « Mehdi ».
TdP48. M : mabrouk alik <sup>27</sup>	« Mehdi » a employé l'expression algérienne «mabrouk alik » deux fois.
TdP49. A : aLAh jsalmek <sup>28</sup>	« Amine » a utilisé l'expression figée «aLAh jsalmek » deux fois
TdP87. A: maktabsh moktab <sup>29</sup>	L'expression figée algérienne «maktabsh moktab » est utilisée une seule fois par « Amine »
TdP89. A : inchaLAh	L'expression figée «inchallah» a été utilisée une fois par «Amine »
TdP90. M : rabi jhanik	« Mehdi » a fait recours à la locution figé « rabi jhanik »

<sup>27</sup>Félicitations

<sup>28</sup>Merci

<sup>29</sup> Dieu n'a pas voulu nous donner

TdP137. M : xoja amine et puis à TRES TRES bientôt félicitation encore une autre fois	Dans la locution suivante, « Mehdi » a fait appel au nom d'adresse « xoja », aussi à l'expression « à TRES TRES bientôt », et a félicité une autre fois « Amine » en lui disant « félicitation »
---	--

### VII-3 Grille d'observation de la troisième conversation

Date de l'émission  Locution Contenant Des formules politesse	L'émission date du 29 novembre 2015  Formule de politesse et sa fréquence d'utilisation
TdP2. F : oui bonsoir TdP3. M : bonjour	« bonsoir, bonjour » utilisé simultanément par « Mehdi » et « Fouzia »
TdP4. F : comment allez-vous Mehdi	Le pronom personnel « vous » utilisé deux fois par « Fouzia »
TdP14. M : ah pardon (rire)	Le mot « pardon » utilisé une fois par « Mehdi »
TdP16. M : donc c'est la <sup>30</sup> Fouzia	Le nom d'adresse « la » utilisé deux fois par « Mehdi »
M: aLAh jbarek aLAh jbarek <sup>31</sup>	L'expression figée « aLAh jbarek » utilisée plusieurs fois par « Mehdi »
TdP35. F : jbarek fik <sup>32</sup> yokba lik <sup>33</sup>	Deux expressions figées utilisées une fois par « Fouzia »

<sup>30</sup> La et lala sont des termes honorifiques typiquement maghrébins qui peuvent être traduits par « Dame »

<sup>31</sup> Peut être traduite par bénis soit dieu

<sup>32</sup> Dieu te bénisse

<sup>33</sup> Peut être traduite par le prochain tour sera pour toi

TdP3. M : jsalmek <sup>34</sup> (rire) lala Fouzia	Une expression figée utilisée une fois par « Mehdi »
TdP40. M inchaLAh (rire) inchaLAh	La locution figée utilisée deux fois par « Mehdi »
TdP184. M : eh ben écoutez la Fouzia ça m'a fait vraiment plaisir de vous parler	La locution « ça m'a fait vraiment plaisir de vous parler » utilisée une fois par « Mehdi »
TdP185. M : euh je vous dis à TRES TRES bientôt	Le pronom personnel « vous » utilisé trois fois par « Mehdi » ainsi que la locution « à TRES TRES bientôt » utilisé une fois par « Mehdi »

Dans ce présent chapitre, nous avons essayé d'éclaircir notre corpus, de mettre l'accent sur ce qu'est la transcription et de citer les différentes approches et méthodes qui vont être utilisées dans le chapitre pratique.

---

<sup>34</sup>Forme de remerciement

# DEUXIÈME CHAPITRE

*Délimitation du cadre conceptuel de l'étude*

Ce chapitre contiendra les notions relatives à notre travail de recherche. Nous parlerons du courant interactionnisme, ainsi que de toutes les disciplines qui sont en relation étroite avec ce courant. Nous aborderons aussi les approches adoptées dans l'analyse du corpus.

### **I-1 Les champs disciplinaires**

#### **I-1 Qu'est-ce que l'interactionnisme symbolique?**

L'interactionnisme est un courant de pensée sociologique de l'école de Chicago, apparue au début du XX<sup>e</sup> siècle. Il a été initié et développé par Georges Herbert Mead et son disciple Herbert Blumer. Ce courant transdisciplinaire part du principe que l'individu est le seul et unique réalisateur de ses actions quotidiennes qui prennent un sens spécifique selon la situation de production de l'acte, et l'objet qui le définit en se focalisant sur les particularités représentatives d'une société donnée. Pour une étude interactionniste, le chercheur devrait faire appel à plusieurs disciplines, tel que : la sociologie, l'anthropologie, la linguistique, la pragmatique, etc.

#### **I-2 Les interactions verbales**

La notion d'interaction est apparue pour la première fois dans le domaine de science de la nature et de la vie. Adoptée dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle dans le domaine des sciences humaines pour désigner les interactions communicatives ou ce qu'on appelle les interactions verbales. Le concept d'interaction verbale implique que le sujet parlant soit en mesure d'agir sur le comportement langagier de son interlocuteur au moment de la production de son énoncé, dans le cadre d'une action conjointe conflictuelle ou coopérative.

Selon ORECCHIONI : « *Qu'il s'agisse d'interactions entre particules ou d'interactions entre sujet, on a toujours affaire à un système d'influences mutuelles ou bien encore à une action conjointe.* » 2005, 15

Nous pouvons comprendre de cela que, quel que soit le domaine dans lequel le concept d'interaction s'inscrit, il s'agira toujours d'une mouvance réciproque ou des actes unis entre les individus ou les particules.

## **I-2-1 La typologie interactionnelle**

Les interactions verbales sont classées par finalité, et la nature de l'interaction.

### ***I-2-1-1 Les conversations à finalité interne***

Elles permettent de comprendre la conversation, dont le but est la quête de l'intercompréhension.

### **I-2-1-2 Les conversations à finalité externe**

Celles-ci ont une visée qui varie selon le type de conversation, entre gains, recherche de connaissances, ou modification du réel.

## ***I-3 La nature de l'interaction***

### **I-3-1 Les interactions complémentaires**

Elles placent généralement les interlocuteurs dans une situation d'inégalité qui apparaît dans le positionnement haut liée à une relation basse.<sup>35</sup> Parmi les interactions asymétriques, nous citons :

#### **I-3-1-1 La consultation**

C'est un type d'interaction complémentaire dont plusieurs chercheurs sont attachés à le définir. Les psychologues la réserve pour faire référence aux entretiens cliniques. Pour BANG, il s'agit de consultation juridique. Michèle Lacoste la réserve pour la consultation médicale. C'est un type d'interaction verbale dans lequel l'un des protagonistes dispose d'un savoir, d'un pouvoir spécialisé socialement reconnu. Dans ce type d'interaction, nous trouvons la finalité externe qui se traduit en termes d'action. Le spécialiste se trouve en position haute, le consultant en position basse.<sup>36</sup>

#### **I-3-1-2 La transaction**

Elle est considérée comme l'unité de la négociation conversationnelle, celle qui se passe entre vendeur/ client, et dont l'objectif est l'obtention d'un service bien défini. Cette dernière implique un minimum de rituel au niveau de l'ouverture, la requête et la clôture.

Exemple : Le client : sala:m ?ʕlikom<sup>37</sup>

---

<sup>35</sup> Exemple : médecin-malade, avocat-accusé, enseignant-apprenant. Les premiers sont supérieurs, parce qu'ils disposent d'un savoir et par conséquent ils guident l'échange.

<sup>36</sup> Exemple ; dans le cas d'une consultation médicale, Le médecin se trouve en position haute, et est interpellé par le patient afin de le guérir.

<sup>37</sup> Bonjour

Le vendeur : w ʔʕlikom sala:m

Le client : Allah yxalik<sup>38</sup>, ʔʕtəni<sup>39</sup> cent grammes d'escalope

Le vendeur : ʒatek<sup>40</sup> cent mille

Le client : merci, allah yʔʕawn ak<sup>41</sup>

### ***1-3-2 Les interactions symétriques***

Le rapport qui existe dans ce type d'interactions est de type égalitaire entre les sujets. Les places ne sont pas prédéfinies. Dans ce genre d'interactions, nous trouvons une similitude de rôles sans qu'il y ait pour autant une similitude d'identité sociale.

#### ***1-3-2-1 La conversation***

La conversation peut se définir comme un type particulier des interactions verbales. Elle repose sur les critères suivants:

- Nombre de participants restreint.
- Relation et égalité de principe entre les participants.
- Le lieu qui peut être privé ou public qui influera sur la psychologie des sujets parlant.
- Il faut prendre du temps pour conserver.

TARDE définit la conversation comme un dialogue qui appuie les relations interpersonnelles et qui se caractérise par la spontanéité, l'immédiat dont la finalité est interne. Et il l'explique dans la citation suivante : « *Par conversation, j'entends tout dialogue sans utilité directe et immédiate, où l'on parle surtout pour parler, par plaisir, par politesse [...] elle marque l'apogée de l'attestation spontanée que les hommes réciproquement.* » (Tarde 1973 : 140-141)<sup>42</sup>

Exemple :

TdP1 M : FADELA ↑

TdP2 X : allo ʔasʕir<sup>43</sup> mehdi ↓

TdP3 M : fadéla de brosette

TdP4 X : ma ʔi<sup>44</sup> de brosette naxdam fy<sup>45</sup> brosette

---

<sup>38</sup> Expression idiomatique employée comme formule de politesse. Elle peut être traduite par « que Dieu te préserve ».

« S'il vous plait. »

<sup>39</sup> Donne-moi

<sup>40</sup> Ça te fait

<sup>41</sup> « Que Dieu vient à ton aide. » C'est une expression idiomatique pour clôturer la transaction.

<sup>42</sup> Définition cité par Robert VION dans son ouvrage « La communication verbale analyse des interactions. »

<sup>43</sup> Bonsoir

<sup>44</sup> Pas

TdP5 M: ah

TdP6 X : eh

TdP 7 M : euhh

TdP8 X: m ʔa<sup>46</sup> or m ʔa or &

TdP9 M: laré brosette

TdP10 X : voilà (rire)

### ***I-3-2-2 Le débat***

Le débat est un type d'interaction symétrique régit et organisé par un modérateur. Il s'agit de traiter un thème particulier en confrontant les différentes opinions des participants. Le débat prend du caractère argumentatif de la discussion et du caractère médiatique de l'interview.<sup>47</sup>

### ***I-3-2-3 La dispute***

La dispute se définit comme une interaction conflictuelle. Comme la discussion, la dispute est un type d'interaction qui peut se dérouler dans le cadre symétrique ou complémentaire. Elle peut prendre diverses formes : scène de ménage, mettre en boîte, quereller. Les sujets évitent l'irréparable pour protéger leur face.

La dispute la dernière forme de la discussion qui peut déboucher à la violence, ou la rupture d'interaction.<sup>48</sup>

## **I-4 Les fonctions de l'interaction verbale**

L'interaction verbale a plusieurs fonctions qui entrent en jeu, et se déroulent lors d'un échange qui sont :

### ***I-4-1 La construction du sens***

La construction du sens est la première fonction de l'interaction verbale. Cette dernière se base sur la compréhension de la situation de d'interaction, de la façon dont elle est gérée en s'appuyant de façon explicite sur des présupposés culturels. Cette fonction concerne la production et la reproduction des valeurs culturelles. Elle s'intéresse au sens du message produit par les participants dans le but de comprendre l'intention communicative de celui qui parle.

---

<sup>45</sup> Je travaille à

<sup>46</sup> De

<sup>47</sup> Exemple : le débat qui traite la législation du mariage pour tous.

<sup>48</sup> Exemple : dispute de couple sur l'éducation des enfants.

#### ***I-4-2 La construction de la relation sociale***

Toute interaction se construit par le rapport de place, le positionnement social des sujets parlants qui représentent la forme effective prise par la relation sociale entre deux individus.

Pour C.Kerbrat Orecchioni, afin de mieux construire la relation sociale, « *cela exige d'intégrer quelques styles indirects pour créer un climat de fraternité, et aussi une bonne relation entre les participants de la conversation dans l'interaction verbale* » 2005, 95

Nous déduisons de cela que lorsque le sujet entre en interaction, il a des phrases qu'il peut produire et d'autres phrases qu'il ne pourra jamais produire.<sup>49</sup>

#### ***I-4-3 La construction des images identitaires***

L'interaction verbale favorise la construction du sujet et de sa personnalité. Cette dernière se fait par la transmission du savoir culturel dans l'activité verbale qui entraîne l'intégration sociale.

#### ***I-5 La gestion des formes discursives***

L'interaction verbale amène les sujets parlant à construire des formes linguistiques qui apparaissent sous différentes formes discursives, dans le but de produire un sens des relations sociales et de l'image identitaire.

#### **I-6 L'ethnométhodologie et l'analyse conversationnelle**

L'ethnométhodologie est une discipline créée par GARFINKEL à la fin des années soixante. Elle a pour but de décrire les usages de communication autant que tel. Elle se base sur l'observation, la description, et l'analyse des activités de tous les jours afin de les rendre visibles, rationnelles, et rapportables. Cette dernière a donné naissance à l'analyse conversationnelle qui s'est développée aux Etats-Unis à la fin des années soixante-dix, suite aux travaux de SACKS, JEFFERSON et SCHEGLOFF.

En se basant sur l'enregistrement, la transcription et la description des échanges quotidiens, l'analyse conversationnelle essaye d'étudier la conversation comme enchaînement d'actes de langage. Elle étudie aussi l'organisation des tours de parole, le rôle du préverbaux et du non verbaux dans les échanges quotidiens, ainsi que le mécanisme langagier et les différentes normes socioculturelles utilisées dans une conversation.

---

<sup>49</sup>Exemple: au lieu de dire : passe-moi le sucre, on dit : s'il te plaît, peux-tu me passer le sucre?

## **I-7 L'analyse conversationnelle et l'analyse du discours**

Le courant qui étudie les interactions conversationnelles procède de la pragmatique linguistique et se partage en deux domaines concurrents : l'analyse conversationnelle et l'analyse du discours.

L'analyse conversationnelle, appelée aussi Conversational Analysis (CA)<sup>50</sup> est le versant linguistique de l'ethnométhodologie, une branche de la sociologie américaine née dans les années soixante et basée sur les travaux de Harold Garfinkel. Elle est donc une tradition sociologique; quant à l'analyse du discours (désormais AD), rassemble des études issues d'une problématique linguistique dont l'objet d'étude est constitué par des conversations de tout ordre.

Ces deux approches s'opposent à travers leurs méthodologies respectives mais ont des points communs qui les rendent complémentaires sur trois points essentiels :

- Leur objectif : les deux approches s'intéressent spécifiquement à l'organisation séquentielle des conversations, et plus particulièrement aux principes, règles ou normes qui en assurent la cohérence.

- Leur corpus : l'analyse du discours et l'analyse conversationnelle s'intéressent principalement au discours oral, autrement dit, à l'analyse des conversations naturelles, dites aussi « authentiques » (transactions commerciales, etc). On veut dire par là, toute interaction verbale en face à face ou à distance, dans laquelle les facteurs situationnels ; contextuels, gestuels, intentionnels jouent un rôle important.

- Leur statut épistémologique : la troisième propriété commune à l'analyse conversationnelle et l'analyse du discours c'est qu'elles relèvent toutes les deux de la théorie de l'action. Dans l'analyse du discours, les principes logiques sont fondamentalement liés à la théorie des actes de langage. Par ailleurs, l'analyse conversationnelle, la logique des actions qui sous-tend l'organisation conversationnelle concerne notamment les séquences d'actions canoniques ou réalisées de manière préférentielle par les sujets parlants.

Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, l'AD et l'CA divergent en ce qui concerne leur « méthodologie ». Les analyses du discours utilisent une méthodologie classique, c'est-à-dire d'appliquer les principes de l'analyse linguistique à des unités plus grandes que la phrase. De son côté, l'analyse conversationnelle s'intéresse au problème de séquentialité ainsi que le système d'allocation des tours de parole proposés par Sacks, Schegloff et Jefferson (1974 et

---

<sup>50</sup>L'origine du mot est anglaise; Conversational Analysis pour désigner l'analyse conversationnelle.

1978)<sup>51</sup> et qui est basé sur les notions de sélection du prochain locuteur, d'auto-sélection, et de point de transition pertinent.

### **I-8 L'ethnographie de la communication**

Parler une langue ce n'est pas seulement en connaître le système (la compétence linguistique), c'est aussi une question d'usages et d'adéquation au contexte (la compétence communicative). Nous pouvons donc dire que ce courant s'élève contre les conceptions étroites du langage et de la linguistique, et oppose compétence linguistique et compétence communicative.

Cela a été démontré depuis les premiers travaux de l'ethnographie de communication (Hymes, 1962 ; Gumperz, 1972)<sup>52</sup> que l'interaction sociale est étudiée en fonction de toutes ses composantes et en contexte. Ils ont pris en considération la situation spatio-temporelle et les participants dont les intentions s'expriment afin d'exprimer un but.

Ce courant repose sur les études sur l'usage des temps verbaux et les formes du discours direct, indirect rapporté etc. On s'intéresse aussi à la subjectivité de l'énonciateur et à la manière dont elle transparait dans son discours. Dans cette perspective, nous pouvons considérer que l'énonciateur est la personne qui transforme la langue en discours.

L'apport de l'ethnographie de la communication n'est également pas négligeable. Hymes a établi, dans son étude du langage en situation, un premier modèle appelé SPEAKING. Ce dernier doit servir à analyser tous les aspects de n'importe quelle situation de communication.

#### **Le modèle SPEAKING de Dell HYMES**

**Setting** (la situation) : il s'agit du cadre physique (temps et lieu) et du cadre physiologique de l'interaction.

**Participants**(les participants) : ça englobe l'émetteur et le récepteur, mais aussi tout l'ensemble des individus présents, et qui participent d'une façon ou d'une autre au déroulement de l'échange. (Les observateurs silencieux peuvent aussi être considérés comme

---

<sup>51</sup> SACKS (H.), SCHEGLOFF (E.) & JEFFERSON (G.) 1974. « A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation » in *Language*, 50, 4, pp. 696-735. Repris dans SCHENKEIN (J.) 1978. *Studies in the Organisation of Conversational Interaction*. New York: Academic Press/7-55.

<sup>52</sup> Hymes D. (1962) : « The Ethnography of speaking », in *Anthropology and human Behavior*, Washington : The Anthropological Society of Washington.  
Gumperz, J. (1972) : *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*, New York : Holt Rinehart and Winston.

étant des participants, parce que leur comportement non-verbal ou leur simple présence physique peuvent influencer le processus de communication).

**Ends**(les finalités) : qui désignent les intentions de l'émetteur et les résultats de l'interaction qui ne sont pas nécessairement concordants. (La visée explicite de ce déjeuner familial, c'est de permettre à chacun de se restaurer tout en se relaxant de son travail ; quant à la visée implicite, le but est de permettre aux participants de concilier leurs liens familiaux).

**Acts** (les actes) : il s'agit de la caractérisation des particularités de la manière dont se déroule l'activité du langage, autrement dit, le contenu (thème) du message ainsi que sa forme.

**Keys** (le ton) : qui rend compte de l'accent et de la manière dans lequel un acte est accompli (tendu, agressif, détendu, amical, professionnel, intime, etc.).

**Instrumentalities** (les instruments) : il s'agit des canaux de communication (l'écriture, la gestuelle, etc) et de codes qui lui ont associés (linguistiques, vestimentaires, etc).

**Norms** (les normes) : ici, on parle des normes d'interaction (respecter son tour de paroles, silence, etc) et des normes d'interprétation (connaissances préalables des présupposés sociaux et culturels du milieu dans lequel le message est émis).

**Gender** (le genre) : qui désigne la catégorie à laquelle appartient (conférence, conversation, échange professionnel, etc).

## **I-9 Pragmatique et actes de langage**

### **I-9-1 Les actes de langage**

La théorie des actes de langage est une théorie de la pragmatique. Les bâtisseurs de cette dernière sont le philosophe britannique John Langshaw Austin, puis le philosophe anglais John Searl en réaction au principe classique selon lequel le langage sert à décrire la réalité. La pragmatique linguistique est l'analyse et l'étude du sens des énoncés en contexte. Elle a pour but de décrire la fonction de l'acte de langage accompli par l'énoncé.

Quand « dire », c'est « faire » illustre parfaitement l'objectif de cette théorie. Les énoncés affirmatifs auxquels s'est intéressé Austin en tout premier lieu sont les énoncés dits constatifs et performatifs.

Les constatifs, qui décrivent le monde et peuvent être évalués quant à leur vérité ou leur fausseté. (Le soleil brille).

Les performatifs, qui ne décrivent rien de l'état du monde, mais on cherche à agir sur lui, accomplir une action. (Je t'ordonne de te taire). Les phrases performatives sont à la première personne de l'indicatif présent et elles contiennent un verbe comme ordonner, promettre, etc, et dont le sens correspond précisément au fait d'exécuter un acte.

## **I-9-2 Les types d'actes de langage**

La vision d'Austin ne va pas s'arrêter là, elle va évoluer et se radicaliser. Il commence par remarquer que la distinction constataif / performatif n'est pas aussi simple qu'il ne le pensait (par exemple certaines phrases performatifs ne sont pas à la première personne de l'indicatif présent et n'incluent pas de verbe performatif, les phrases du type « La séance est levée »). Cette constatation l'amène à faire une nouvelle distinction. Il admet que toute phrase complète, en usage, correspond à l'accomplissement d'au moins un acte de langage et il distingue trois types d'actes accomplis grâce au langage :

L'acte locutoire : la production d'un énoncé nécessite une certaine activité mentale (choix des mots) et physique (articulation).

L'acte illocutoire : derrière un énoncé produit, les intentions du locuteur peuvent être diverses (sens caché, éléments sous-jacents, etc).

L'acte perlocutoire : suite à la production / réception d'un énoncé, des conséquences apparaîtront et ce, qu'elles soient voulues imprévisibles.

Exemple, le père, en disant « Va te laver les dents » produit, de ce fait même, deux actes simultanément : un acte locutionnaire, celui de prononcer la phrase « Va te laver les dents » ; un acte illocutionnaire, l'acte d'ordonner à son fils d'aller se laver les dents. Le fils, en répondant « Je n'ai pas sommeil », effectue trois actes : un acte locutionnaire, lorsqu'il énonce la phrase « Je n'ai pas sommeil » ; un acte illocutionnaire d'assertion ou d'affirmation du fait qu'il n'a pas sommeil et un acte perlocutionnaire de persuasion, du fait qu'il essaie de persuader son père qu'il peut attendre pour se laver les dents puisqu'il n'a pas sommeil.

## **I-10 La microsociologie**

Appartenant à ce monde caractérisé par la pluralité sociale, nos compétences sociales se mesurent ordinairement à la capacité que nous avons de surmonter un malaise ou de parvenir à un accord. La microsociologie; une démarche qui fait partie de la sociologie de type ethnographique et de la psychologie sociale, eut ses balbutiements très tôt dans l'histoire de la sociologie académique.

Le sociologue américain Goffman fonde une nouvelle méthode d'analyse sociologique basée sur l'analyse des comportements quotidiens de l'individu. Son travail repose alors à décrire les règles qui régissent les interactions sociales. Pour lui, il existe un lien restreint et étroit entre le langage, le contexte et l'action. Goffman affirme alors que le langage est un élément primordial dans le fonctionnement d'une société.

Goffman étudie aussi la manière dont l'interactant ajuste son comportement devant les autres participants à l'interaction. Pour cela, il met l'accent sur :

- La notion de face :

Pour Goffman, l'image de chaque interactant est exposée à l'autre :

– Pour le maintien et la défense de son propre territoire (appelé « face négative » chez Brown et Levinson).

– Pour l’affirmation et la proposition d’une image de soi valorisante : le narcissisme (appelé « face positive » chez Brown et Levinson).

Autrement dit, nous pouvons dire que « la face » correspond au narcissisme et aux images valorisantes que les interlocuteurs imposent ou cherchent à imposer pendant l’interaction.

• **La notion de territoire :**

En 1973, Goffman développe la notion de territoire. Partant d'un territoire spatial qui peut être soit fixe soit situationnel, l'auteur en aborde d'autres qui ne sont pas forcément spatiaux : l'espace personnel, la place, l'espace utile, le tour, etc. Tous ces territoires ont «*un trait commun : leur variabilité socialement déterminée*» (1973 : 54)

Goffman met le point aussi sur quelques points de l’analyse des interactions verbales comme :

• **La notion de rituel :**

Goffman a défini « le rituel » comme étant un modèle d’action préétabli que l’on développe lors d’une représentation et que l’on peut présenter ou adopter en d’autres éventualités. Il s’agit des comportements dont l’individu opte pour, lors d’une interaction. La fonction du rituel repose sur le fait d’arranger et faciliter le rapprochement avec le minimum de risques pour la « face » des interactants.<sup>53</sup>

En somme, l’influence mutuelle exercée par les partenaires de l’interaction les uns sur les autres est fixée par ces rôles sociaux et ces rites d’interaction.

## **II. Notion préliminaires**

### **II-1 La séquence**

La séquence est une unité qui se compose en trois constituants : séquence d’ouverture, séquence d’échange (le corps de l’interaction), et la séquence de clôture.

#### **II-1-1 Les séquences phatiques (fonctionnelles)**

---

<sup>53</sup>Exemple: il permet d’interrompre un échange sans que cette interruption soit ressentie comme une offense par l’un des partenaires.

Les séquences phatiques, dites aussi fonctionnelles sont composées de séquence d'ouverture, et séquence de clôture, au sein desquelles les interactants font appel aux rituels, formules de politesse...etc.

### ***II-1-1-1 La séquence d'ouverture***

La séquence d'ouverture consiste à débiter une interaction dont le but est de prendre le contact avec l'autre. Cette partie peut se limiter aux salutations, comme elle peut être composée de : salutations complémentaires, et la sous séquence secondaire.

#### II-1-1-1-1 Les salutations proprement dites

Les salutations proprement dites sont le premier échange entre les interactants qui se réalise verbalement (Bonjour, Salut) ou par des gestes, hochement de tête, sourire...etc.<sup>54</sup>

#### II-1-1-1-2 Les salutations complémentaires

Les salutations complémentaires se comportent des questions sur l'humour, la santé, l'âge, la famille...etc.<sup>55</sup>

#### II-1-1-1-3 La sous séquence secondaire

Cette dernière vise à approfondir la relation entre les interactants. Elle facilite la connaissance de l'autre.

Exemple : 1. Mehdi : Vous êtes mariée, fiancée, célibataire

2. Samira : Mariée,= oui

3. Mehdi : Avec des enfants

4. Samira : Non pas encore ça fait pas longtemps qu'on est marié.

5. Mehdi : Ah, *γir kima* vous êtes un jeune couple

[*C'est récent*]

### ***II-1-1-2 La séquence de clôture***

« *La clôture correspond à la fermeture de la communication et à la séparation des participants.* » Traverso 32

---

<sup>54</sup>Exemple : 1. Mohamed : Bonjour Ramzi

2. Ramzi : Bonjour Mohamed

<sup>55</sup>Exemple 1. Mohamed : comment vas-tu↑

2. Ramzi : je vais bien *ħamdoallah*<sup>55</sup> et toi ça va↑

3. Mohamed : ça va bien merci

Nous pouvons dire que la séquence de clôture est la phase dans laquelle les interactants souhaitent mettre fin à l'échange. Elle passe généralement par deux étapes :

- **pré clôture** : la partie qui précède la fin de l'interaction.

Exemple de pré clôture :

T1. Mehdi : en tous les cas euh en vous retrouvez on va garder vos coordonnées on vous dira quand est-ce qu'il faudra venir ok

T2 .Fadela : d'accord

- **clôture** : correspond à la fin de l'interaction.

Exemple de clôture :

TdP1 : Mehdi : merci beaucoup Fadela et bravo pour basta qui était des morceaux de tissu tout simplement &

## **II-1-2 La séquence d'échange (le corps de l'interaction)**

Après l'achèvement des salutations, l'animateur prend l'initiative de passer à l'étape qui suit qui est le corps de l'interaction, dans laquelle il traite le vif du sujet.

Exemple<sup>56</sup> :

De :

TdP156 M : alors vous allez me dire Yades

TdP156 F : yades

A :

TdP178 F : le chiaoux

TdP179 M : le chiaoux le chiaoux je me demande pourquoi je dis petit le chiaoux plutôt eh ben non la Fouzia j'aurais tant voulu vous faire gagner

TdP180 F : oui mais j'ai déjà gagné vous m'avez pas donné

TdP181 M : ayayaye tant pis

## **II-2 L'échange**

L'échange est la plus petite dialogique qui compose l'interaction. Il se compose d'intervention<sup>57</sup> qui véhicule entre elle des fonctions illocutoires.

### **II-2-1 La typologie de l'échange**

---

<sup>56</sup> Emission « Yades »

<sup>57</sup> Intervention est un acte qui véhicule des fonctions initiative, réactive et évaluative.

### II-2-1-1 Echange binaire

Cet échange est composé d'une intervention initiative et réactive.

Exemple :

Mohamed : comment vas-tu ?      } Initiative      Echange binaire  
Ramzi : je vais bien                      } Réactive

### II-2-1-2 Echange ternaire

Cet échange est composé d'une initiative, réactive et évaluative.

Exemple :

Mohamed : comment vas-tu ?      } Initiative  
Ramzi : je vais bien.                      } Réactive  
Mohamed : hamdoallah(louange à dieu)      } Evaluative      } Echange ternaire

### II-2-1-3 L'échange enchâssé/ enchâssant

L'échange enchâssant est inséré dans l'enchâssé à fin de mieux comprendre l'intervention.

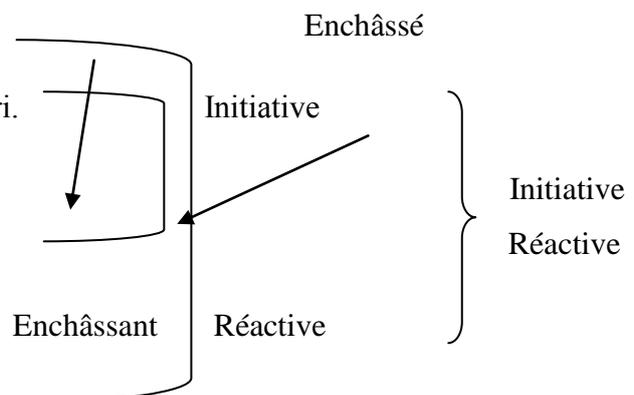
Exemple

Samira : D'ailleurs, vous connaissez mon mari.

Mehdi : Ah, je connais votre mari !

Samira : oui

Mehdi : xjar nas (enchanté)



#### **II-2-1-4 Echange réparateur**

Il est appelé ainsi, parce qu'il répare l'acte menaçant produit par l'un des allocutaires<sup>58</sup>. Il est employé dans le but de préserver la face de l'autre.

#### **II-3 Le tour de parole**

Le tour de parole (T) est le fait que locuteur (1) prend la parole un moment donné et la laisse par la suite au récepteur qui redeviendra émetteur à son tour. Le changement de ces derniers est négocié par les participants par le biais des :

- Des signaux verbaux : l'énoncé se termine par une question tel que : « non ? voilà, etc »
- Des signaux prosodiques : une pause de la voix, courbe intonative, ralentissement du débit, etc.
- Des signaux non verbaux : le regard soutenu sur le destinataire, achèvement gestuel.

#### **II-4 L'alternance codique**

J.F. Hamers définit l'alternance codique comme toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu<sup>59</sup>

L'alternance codique renvoie à l'usage simultanée<sup>60</sup> de deux codes ou sous codes linguistiques qui agit sur le comportement langagier des allocuteurs, et qui peut véhiculer une intention cachée.

#### **II-5 Les termes d'adresse**

Les interactants font appel aux termes d'adresse (des expressions appellatifs et honorifiques) pour se désigner mutuellement au moment de l'échange qu'ils partagent dans le but est d'établir un lien social et préserver la face des allocutaires. C'est ce qu'ORECCHIONI explique dans la citation suivante : « *Par termes d'adresse, on entend l'ensemble des expressions dont dispose le locuteur pour désigner son (ou ses) allocutaire(s)[...] -, elles servent en outre à établir un type particulier de lien social.* » (KERBRAT-ORECCHIONI 1992 :15) <sup>61</sup>

---

<sup>58</sup> Dérivé d'allocation. Dans l'analyse des interactions verbales, fait référence au destinataire qui est engagé dans l'échange dont il est participant à plein droit.

<sup>59</sup> Cité par Imene BOUCHAGOUR, dans sa thèse de magister

<sup>60</sup> Au même temps

<sup>61</sup> Larousse en ligne, consulté le 16 décembre 2016

## II-6 Les expressions idiomatiques

Les expressions idiomatiques sont des locutions figées qui appartiennent à une communauté et langue donnée et qui n'a pas de sens équivalent dans une autre langue. La compréhension de ces dernières dépend des normes socioculturelles et du contexte d'utilisation.

Exemple :

M : aLAh ybarek (bénis soit dieu)

F : ybarek fik (que dieu te bénisse)

Ces deux expressions idiomatiques font parties du rituel langagier de la communauté algérienne.

## II-7 Qu'est-ce que l'ethos?

L'ethos est l'ensemble de comportements verbaux et non verbaux qui appartiennent à un groupe d'individus dans une entité donnée, et à travers lequel les locuteurs cherchent à faire une bonne impression, à donner une image qui englobe son être et sa société et qui est convaincante aux auditeurs.

## II-8 Qu'est-ce que le sous-entendu?

Robert martin définit les sous-entendus comme un mode d'interférence situationnelle correspondant à un implicite pragmatique.<sup>62</sup>

Dans une situation de communication, la plupart des allocutions<sup>63</sup> comportent deux phénomènes distincts qui peuvent être traités par les actes de langage.

- Les trois caractéristiques principales des sous-entendus :
  - Ils dépendent d'un contexte de production qui leur est spécifique.
  - Le destinataire déchiffre les possibilités du vouloir dire du destinataire.
  - La possibilité de la récusation par l'énonciateur.

## II-9 définition d'humour noir

Se dit pour parler d'une plaisanterie rude, sadique, et méchante qui peut aboutir à une impolitesse.

---

<sup>62</sup> Définition cité Franck NEVEU dans la deuxième édition du dictionnaire des sciences du langage.

<sup>63</sup> Terme appartenant à l'analyse du discours, et à la linguistique énonciative, qui renvoie aux actes énonciatifs.

### III. La politesse linguistique

#### III.1 Qu'est-ce que la politesse?

La notion de politesse a été définie par le dictionnaire Le Petit Robert comme : « *l'ensemble des usages, des règles qui régissent le comportement, le langage, considérés comme les meilleurs dans une société* »<sup>64</sup>. (2002)

La politesse a pour fonction de conduire, d'organiser, et d'améliorer les relations sociales. Elle peut être manifestée verbalement (à travers le langage), comme elle peut être véhiculée par les gestes, la posture<sup>65</sup> des allocutaires.

Picard définit la politesse comme : « *un ensemble de règles proposant des modèles de conduite adaptés aux différentes situations sociales* »<sup>66</sup> (1998 : 3)

Picard a défini la politesse d'un point de vue sociologique et pragmatique, qui change selon la société et la situation de communication dans laquelle elle s'inscrit et qui véhicule différents actes perlocutoires.

Dans notre étude, nous allons nous focaliser sur la politesse linguistique, c'est-à-dire la politesse véhiculée par le langage dans un énoncé<sup>67</sup> donné.

Pendant les années soixante-dix, beaucoup de linguistes se sont intéressés à la notion de politesse. Chacun de ces chercheurs a traité et ajouté un point à la politesse linguistique. Parmi ces chercheurs, nous avons :

#### III-2 Le modèle de politesse proposé par Penelope BROWN & Stephen LEVINSON

BROWN & LEVINSON sont les premiers qui ont abordé la théorie de politesse en s'inspirant du travail goffmanien et empruntant les notions de face et territoire.

Selon BROWN & LEVINSON, chaque individu possède deux faces <sup>68</sup>:

➤ La face négative qui correspond aux territoires des allocutaires<sup>69</sup>; les menaces qui touchent le territoire de la personne.

➤ La face positive qui correspond au narcissisme, à l'image des allocutaires<sup>70</sup>; les menaces qui touchent la face de la personne

---

<sup>64</sup> Dictionnaire le petit robert

<sup>65</sup> Canal non verbal

<sup>66</sup> Cité par Lucie BUJON dans sa thèse de doctorat, consulté le 16 décembre 2016

<sup>67</sup> Expression, texte ...etc. .

<sup>68</sup> KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, les interactions verbales tome II

<sup>69</sup> Territoire corporel, affectif, temporel et spatial.

Au moment de l'échange verbal, les interlocuteurs accomplissent des actes qui peuvent être menaçants pour l'une des quatre faces d'où t'on a l'expression Face Threatening Acts 71.

BROWN & LEVINSON repartissent les actes de langage en quatre catégories :

- Actes menaçants pour la face négative de celui qui les accomplit. Le cas des promesses, des offres, et des cadeaux...etc.

- Actes menaçants pour la face positive de celui qui les accomplit. Le cas des aveux, autos critiques...etc.

- Actes menaçants pour la face négative de celui qui les subit. Le cas des questions, des requêtes...etc.

- Actes menaçants pour la face positive de celui qui les subit. Le cas des questions, des requêtes...etc.

Tout en essayant de défendre son territoire, l'individu veut aussi être reconnu et apprécié par les autres. Il essaye de préserver sa face et la face de l'autre. Selon BROWN & LEVINSON, les allocutaires parviennent à préserver leurs faces en mettant en œuvre les différentes stratégies de politesse.

Le modèle de BROWN & LEVINSON est le premier et le plus cohérent en matière de politesse linguistique, mais cela n'empêche pas qu'il soit revu, aménagé par d'autres chercheurs.

### **III-3 Le modèle de politesse revisité par Catherine KERBRAT-ORECCHIONI**

KERBRAT-ORECCHIONI est la première à avoir abordé la politesse linguistique en France. Elle s'est inspirée des travaux de BROWN & LEVINSON et elle a ajouté la notion de Face Flattering Act<sup>72</sup>.

Pour BROWN & LEVINSON, la politesse est utilisée que pour éviter ou réparer la production d'un acte menaçant. La politesse positive est orientée vers la face positive (le narcissisme), quant à la politesse négative, elle est orientée vers la face négative (le territoire.)

Cependant, les recherches menées par ORECCHIONI ont montré que la politesse a un effet positif pour la face. Effectivement, les compliments, les remerciements, les vœux, etc, et c'est ce qu'ORECCHIONI appelle les antis-FTA ou les FFA.

---

<sup>70</sup> La face citée par GOFFMAN

<sup>71</sup> FTA

<sup>72</sup> Acte flatteur (FFA)

Ces dernières ont aussi montré que la politesse négative évite de produire ou d'adoucir les FTA qui touchent la face (critiques) et le territoire des interactants.

« *La politesse négative consiste à éviter de produire un FTA ou à en adoucir [...] que cette FTA concerne la face négative (ex. ordre) ou la face positive (ex. critique) du destinataire.* » (1996, 54)

La politesse positive est au contraire productionniste. Elle consiste à produire des FFA pour la face négative (ex. : cadeau) ou positive (ex. : compliment) des allocutaires. « *La politesse positive est utilisée dans le cadre de la production d'un acte flatteur (cadeau) ou le renforcement de ce dernier (cadeau accompagné d'un beau discours).* » (ibidem)

ORECCHIONI propose aussi dans son modèle, le principe de : A-orienté, et de L-orienté :

Le principe A-orienté représente la politesse au sens strict, dont le but est d'aménager ou valoriser l'interlocuteur.

Le principe du L-orienté a un rôle secondaire, mais qui est nécessaire si on veut rendre compte de la globalité du fonctionnement de la politesse. Il peut être défavorable aux locuteurs dans le cas d'auto dévalorisation, comme il peut être favorable dans le cas de l'auto défense.

### **III-4 Les stratégies pour préserver la face positive et la face négative proposées par Véronique TRAVERSO**

#### **III-4-1 Les stratégies pour la face positive**

- Produire des actes flatteurs (FFA), exemple : les compliments.
- Exprimer l'accord.
- Être reconnaissant pour les actions bénéfiques effectuées à son égard, exemple : les remerciements
- Accroître l'ensemble de ces comportements.

#### **III-4-2 les stratégies pour la face négative**

- L'usage des préliminaires, exemple : je peux vous demander un service ?
- Les formules de politesse, exemple : s'il vous plait.

- Des formules linguistiques spécialisées, exemple : pourriez-vous me dire quelle heure est-il ?

- Des formulations indirectes, exemple : avez-vous l'heure, oui, pourriez-vous me dire quelle heure est-il ?

- L'emploi de certaines particularités vocales et rythmiques des énoncés.

### **III-5 La fonction de la politesse**

A travers les différentes formules de politesse, les interactants montrent leur appartenance à un groupe sociale bien défini, dans lequel ils partagent les mêmes conventions sociales, le même rituel de politesse, et entretiennent les relations sociales.

### **III-6 Politesse VS impolitesse**

Larousse définit l'impolitesse comme « Manque de politesse; caractère de quelqu'un ou de son attitude qui va à l'encontre des règles du savoir-vivre. »<sup>73</sup>

On comprend de cela que l'impolitesse est l'absence des formules de politesse du discours du locuteur qui s'oppose aux règles du savoir-vivre. Comme la politesse, l'impolitesse peut avoir un aspect positif ou négatif.

ORECCHIONI fait référence à l'impolitesse positive et l'impolitesse négative dans son ouvrage les interactions verbales tome II, et les définit comme :

- L'impolitesse positive: la production d'un FTA non adouci ou même durci.
- L'impolitesse négative: elle consiste à ne pas produire un acte rituel attendu (salutations proprement dites, excuses, remerciements...etc.)

Ce chapitre a été fondé sur les différentes approches et disciplines qui constituent les interactions verbales. Nous avons essayé d'éclaircir les approches, les modèles et les concepts déjà abordés par des chercheurs interactionnistes tels que : Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, Robert VION, etc.

---

<sup>73</sup> Dictionnaire en ligne, consulté le 16 décembre 2016

# TROISIEME CHAPITRE

*Analyse et interprétation des formules de politesse et  
d'humour noir*

---

Dans ce présent chapitre, nous allons analyser et expliquer les différentes formules de politesse utilisées par l'animateur « Mehdi » et ses interlocuteurs. Nous allons aussi consacrer une partie dans laquelle nous établirons une typologie des formules de politesse utilisées dans Yades. Par la suite, nous répondrons sur notre problématique, et nous affirmerons ou infirmerons nos hypothèses.

## I- Analyse descriptive de la politesse linguistique

### I-1 Analyse et interprétation des différentes formules de politesse du premier corpus

#### I-1-1 Séquence d'ouverture

Elle est créée et développée par Mehdi pour mieux connaître Hanane.

##### I-1-1-1 Salutations

TdP3. M : bonsoir hana:ne↑

TdP4. Han : salam ʔliko:m<sup>147</sup>

TdP5. M : w ʔlikom salam<sup>148</sup> hanane et rafid

} Echange ternaire

Dans ce premier fragment, nous avons deux types de salutation :

L'initiative « Bonsoir » faite par Mehdi est une salutation formelle propre à la langue française appartenant au registre neutre. Cette dernière est une formule de politesse introductrice d'une rencontre.

La première interlocutrice Hanane a réagi à cette forme de salutation neutre en faisant appel à une forme de salutation religieuse arabe « Salam ʔliko:m »

« Salam ʔliko:m » est une expression arabe par laquelle on salue et on établit une interaction avec un Musulman. Le choix de cette dernière n'est pas fait au hasard, mais parce que cette formule de politesse est composée d'un nom de Dieu qui est « salam » qui signifie la paix. Nous pouvons dire dès lors que « salam ʔliko:m » peut être traduite par l'expression « que la paix soit sur vous. »

Mehdi s'est adapté à la forme de salutation faite par Hanane en adoptant la réponse «w ʔlikom salam », qui est une réplique à « salam ʔliko:m » et une expression utilisée pour rendre

---

<sup>147</sup> Bonjour

<sup>148</sup> Bonjour

le salut à Hanane . Cette expression de politesse signifie « que la paix soit également sur vous. »

TdP5. M : w ɛlikom salam <sup>149</sup> hanane et rafid	}	change ternaire
TdP6. Han : NON hafed		
TdP7. M : ah pardon excusez-moi j'ai j'ai (rire)		

L'échange ci-dessus comporte un acte de langage expressif. Cette formule de politesse est composée de deux formes d'excuse directe « ah pardon » et « excusez-moi ». Ces deux dernières sont utilisées simultanément par Mehdi afin de demander pardon, ainsi, pour renforcer l'excuse du fait qu'il s'est trompé du prénom du mari de Hanane dans le cinquième tour de parole et après que Hanane l'est corrigé dans le seizième tour de parole .

TdP7. M : ah pardon excusez-moi j'ai j'ai (rire)	}	échange binaire
TdP8. Han : je vous en prie (il n') y a pas de souci		

Le huitième tour de parole « je vous en prie (il n') y a pas de soucis » est perçu comme une expression ayant le sens de « ne vous vous sentez fautif du fait que vous vous êtes trompé sur le prénom de mon mari» Elle peut être considéré comme réaction positive et implicite à l'excuse<sup>150</sup>.

Ce syntagme<sup>151</sup> est composé de deux formules de politesse. La première est « je vous en prie » utilisée comme réplique à « ah pardon excusez-moi » dont le sens est « je vous en prie, ne vous vous sentez pas fautif. » La deuxième est « (il n') y a pas de souci » est utilisée pour marquer le consentement à la demande d'excuse faite par Mehdi et le rassurer quelle n'est pas froissée<sup>152</sup> ou fâchée du fait que Mehdi s'est trompé du nom de son époux.

### ***I-1-1-2 Salutations complémentaires***

TdP10. Han : ça va vous allez bien↑
-------------------------------------

<sup>149</sup> Bonjour

<sup>150</sup> L'offensé accepte la réparation et réagit implicitement en minimisant l'offense

<sup>151</sup> Définit par SAUSSURE comme toute combinaison, dans la chaîne parlée, de deux ou plusieurs unités consécutives

<sup>152</sup> Heurtée ses émotions

Dans le dixième tour de parole, Hanane a vouvoyé Mehdi en vu de lui accorder une certaine forme de respect.

Le pronom d'adresse « vous » est employé dans la situation formelle de communication pour s'adresser à quelqu'un dont le statut est supérieur.

***I-1-1-3 Sous séquence secondaire***

TdP11. M : euh et vous ça va très très bien alors euh hanane vous êtes mariée depuis longtemps avec euh ++ haféd	} échange ternaire
TdP12. Han : euh ça fait à peu près deux euh douze ans et demi	
TdP13. M : aLAh jbare:k <sup>153</sup> Allah jbarek	

Le treizième tour de parole « aLAh jbare:k aLAh jbarek » est une expression idiomatique dont la fonction est évaluative. Cette locution est de type verdictif car elle consiste à estimer la durée de mariage de Hanane et Hafed.

L'expression idiomatique « aLAh jbare:k » est une formule de politesse utilisée quand on suscite une certaine forme d'égard et d'admiration. Elle est employée pour demander à Dieu de bénir et préserver cette union.

L'énoncé au-dessus est composé d'acte locutoire sous forme d'expression idiomatique dont l'intention est de demander au bon Dieu de préserver cette union du mauvais œil. Le couple Hanane et Hafed pourrait estimer et être content de la réaction de Mehdi.

TdP13. M: aLAh jbare:k <sup>154</sup> aLAh jbarek	} échange binaire
TdP14. Han : jbarek <sup>155</sup> fik	

Cette locution est une réactive à l'expression idiomatique "aLAh jbare:k". Ces deux expressions idiomatiques sont complémentaires.

"Jbarek fik" vient comme réponse à "aLAh jbare:k" et une forme de remerciement qui signifie « que Dieu te bénisse. »

<sup>153</sup> Béni soit Dieu béni soit Dieu

<sup>154</sup> Béni soit Dieu béni soit Dieu

<sup>155</sup> Que Dieu vous bénisse

TdP43. M : ya xti rebé<sup>156</sup> /

Le nom d'adresse « Xti » fait partie des normes socioculturelles et religieuses du monde arabe. Cette expression arabe marque le respect entre animateur, homme, Mehdi et interlocutrice, femme, Hanane. Car comme s'est connu, parce que l'on est tous frères et sœurs en Islam.

TdP50. M : hamdouLEh hamdouLEh<sup>157</sup> mais bon c'est bien d'avoir un snack comme ça mobil et tout euh alors xti le monsieur wef jdir des paninis euh

Ce fragment se constitue de deux formules de politesse. L'une d'elle est sous forme d'expression idiomatique par laquelle Mehdi remercie Dieu du fait qu'il leur a facilité l'obtention de l'autorisation de la wilaya pour ouvrir leur snack.

Le nom d'adresse ou l'appellatif « monsieur » utilisé par Mehdi est la deuxième formule de politesse par laquelle il a interpellé Hafed. Cet appellatif est un titre de courtoisie et de civilité qu'on donne par bienséance à l'homme de qui l'on parle.

TdP57. Han : (rire) bon [hamdouLEh]<sup>158</sup> on insiste beaucoup/

La formule de politesse [hamdouLEh]<sup>159</sup> est une réplique au cinquante seizième tour de parole. Hanane fait recours à cette expression religieuse pour dire implicitement à Mehdi que leur snack est bien entretenu et propre, et que les consommateurs ne risqueraient pas une intoxication alimentaire.

TdP61. Han : ah avec un TRES TRES grand plaisir on est en face de l'UHU

Le soixante et unième tour de parole véhicule deux actes de langage :

Le premier est le fait que Hanane a remercié Mehdi du fait qu'il va lui rendre visite. Cela lui fait plaisir car Mehdi avait adouci sa parole et a promis à Hanane de passer chez eux, donc il fait complètement confiance à leurs produits.

Le deuxième est le fait que Hanane a souhaité la bienvenue à Mehdi en lui disant « avec un TRES TRES grand plaisir ». Cette dernière montre encore une fois son grand intérêt de rencontrer Mehdi. Elle lui communique pour une deuxième fois leur adresse.

---

<sup>156</sup>Ma sœur, que Dieu

<sup>157</sup>Louange à Dieu louange à Dieu

<sup>158</sup> Louange à Dieu

<sup>159</sup> Louange à Dieu

TdP78. M D'accord ok alors ja xti<sup>160</sup> on va venir goûter

Comme ça était expliqué auparavant, l'appellatif « xti » employé par Mehdi est une marque de respect par laquelle il interpelle « Hanane ».

Ce dernier comporte trois actes de langage. Le premier est locutoire sous forme de phrase déclarative « D'accord ok alors ja xti<sup>161</sup> on va venir goûter ». Le deuxième est illocutoire de type assertif <sup>162</sup> et véhicule deux intentions. L'une d'elles est de dire implicitement que le snack est loin de nuire à la santé des consommateurs. L'autre est de conseiller indirectement les consommateurs d'aller essayer leurs produits. Quant au troisième acte, il est perlocutoire car Hanane peut interpréter l'énoncé de Mehdi comme une publicité à leur snack.

TdP79. Han : merħba

Hanane a utilisé le mot arabe « merħba » afin de souhaiter la bienvenue à l'animateur Mehdi après qu'il lui a promis, dans les fragments précédents TdP78. « D'accord ok alors ja xti on va venir goûter », TdP64. « weLAh yir nfoot surtout hedek<sup>163</sup>taĵ, euh wesmo li koltili doka<sup>164</sup> euh le le truc farci », qu'il allait leur rendre visite dans le snack dès qu'il serait à Oran.

Hanane a choisi le mot « merħba » pour sa valeur socioculturelle algérienne. Ce dernier a été employé pour dire à Mehdi qu'il va être accueilli avec joie et plaisir.

TdP80. M : alors et ben écoutez: je vous souhaite beaucoup de de réussite↑

Dans le fragment ci-dessus, Mehdi, avec sa gentillesse et sa sympathie, espère de tout son cœur la réussite et l'accomplissement de leur projet.

De cela, l'expression « alors et ben écoutez : je vous souhaite beaucoup de réussite » peut être considérée comme une formule de politesse parce que ce souhait et cette espérance sont des signes de gentillesse et la 'gentillesse' tient de la 'politesse positive'.

TdP81. Han : merci: c'est genti:l

Dans l'énoncé ci-dessus, Hanane fait usage de deux formes de remerciement. La première est une forme de remerciement directe par laquelle Hanane exprime sa gratitude de la

<sup>160</sup> Ma sœur

<sup>161</sup> Ma sœur

<sup>162</sup> Il consiste à engager la responsabilité « Mehdi » sur la vérité de ce qu'il dit

<sup>163</sup> L'autre

<sup>164</sup> Comment s'appelle ce dont tu viens de me parler

reconnaissance de l'acte bienveillant de Mehdi. La deuxième est une forme de remerciement indirecte par laquelle Hanane remercie implicitement Mehdi pour sa bonté et son amabilité du fait qu'il leur a souhaité du bien dans leur investissement.

TdP82. M : et bon courage dans votre euh + dans votre projet

Mehdi emploie la formule de politesse « bon courage » comme expression d'encouragement pour soutenir le couple Hanane et Hafed dans leur projet de snack.

TdP83. Han : merci

Le remerciement fait par Hanane est un acte comportemental suite à la conviction<sup>165</sup> que « Mehdi » a approuvé vis-à-vis de leur projet.

TdP108. M : reBE jfedhoumlek<sup>166</sup>

Mehdi a utilisé l'expression idiomatique algéroise « reBE jfedhoumlek<sup>167</sup> » pour sa valeur socioculturelle algérienne. Cette dernière peut être synonyme de l'expression idiomatique religieuse « reBE jxalihomlek » qui veut dire « que Dieu les préserve de tout mal éventuel et les garde en vie. »

#### ***I-1-1-4 Salutations***

TdP116. Haf : bonjou:r

TdP117. M : bonjour hafé:d↑

TdP118. Haf : bonjou:r

échange ternaire

Dans l'énoncé ci-dessus, Hafed opte pour une forme de salutation formelle et neutre Haf « bonjou:r » par laquelle il entame sa conversation avec « Mehdi ». Suite à cela, « Mehdi » rejoint Hafed dans son choix de salutation et lui répond ainsi « bonjour hafé:d »

#### ***I-1-1-5 Sous séquence secondaire***

TdP121. M : aLAh jselmek<sup>168</sup> alors elle est sympa hanane hein vous avez beaucoup de chance + wellah vraiment + elle est vraiment TRES ++ TRES sympa

<sup>165</sup> Dans le sens de soutenir un projet

<sup>166</sup> Que Dieu vous les garde

<sup>167</sup> Que Dieu vous les garde

<sup>168</sup> Que Dieu vous protège

Le fragment ci-dessus est chargé pragmatiquement. Cela veut dire qu'il véhicule deux actes de langage. Le premier acte est sous forme d'expression idiomatique dont la fonction est une réactive à l'initiative «TdP121. aLAh jselmek » de Hafed . Le deuxième acte « vous avez beaucoup de chance + weLAh vraiment + elle est vraiment TRES ++ TRES sympa » est une initiative qui peut être considérée par Hanane comme un compliment de type indirect dans lequel Mehdi s'adresse indirectement à Hanane et dit implicitement à Hafed que ta femme est aimable et agréable.

TdP122. Haf : euh oui vous aussi c'est un IMMENSE plaisir de vous avoir

Hafed complimente à son tour Mehdi en lui disant indirectement qu'il est aussi sympathique que sa femme Hanane. Le compliment peut être considéré comme une formule de politesse dont le rôle est l'éloge et la démonstration de l'estime de Hafed envers Mehdi.

L'expression « c'est un immense plaisir de vous avoir est une formule de politesse qui véhicule un acte flatteur par lequel Hafed marque son respect et sa considération pour Mehdi, et honore le travail qu'il fait dans l'émission Yades.

TdP123. M : aLAh jselmek<sup>169</sup> à votre service monsieur à votre service +

Le syntagme ci-dessus se compose de deux formules de politesse. La première est une expression idiomatique en guise de remerciement. La deuxième « à votre service monsieur » est employé pour dire au couple Hanane, Hafed et aux auditeurs de l'émission radiophonique Yades que l'animateur Mehdi sera toujours disponible pour converser et plaisanter avec eux.

### **I.1.2 la séquence de pré-clôture**

TdP135. M : mais c'est on vous remercie quand même d'avoir fait l'effort de nous avoir parlé a xoja<sup>170</sup>

Les cent trente cinquième tours de parole est constitué de deux formules de politesse. La première formule de politesse est sous forme de remerciement direct dont le rôle est d'adoucir le sentiment de perte du prix offert par Mobilis. La deuxième formule de politesse est de type terme d'adresse à travers lequel Mehdi interpelle Hafed.

---

<sup>169</sup> Que dieu vous protège

<sup>170</sup> Mon frère

Le terme d'adresse général<sup>171</sup> « xoja » employé par Mehdi vise à instaurer une relation plus ou moins intime avec Hafed . C'est aussi une expression qui marque le respect entre deux individus.

TdP137. M : A xoja c'est + tout le plaisir est pour moi et je vous souhaite beaucoup de bonnes choses euh MERci hanane MERci hafed/

Dans le syntagme ci-dessus, « Mehdi » fait recours à différentes formules de politesse. Une première sous forme d'appellatif « xoja »<sup>172</sup> . L'expression « tout le plaisir est pour moi » a deux fonctions. L'une est sous forme de remerciement à travers lequel « Mehdi » remercie « Hafed » pour son appel, sa participation à l'émission et pour amplifier l'audimat de l'émission. L'autre peut avoir le sens de « je vous en prie » et peut être réactive au remerciement de « Hafed ».

Ensuite le souhait fait par « Mehdi » « je vous souhaite beaucoup de bonnes choses » est une formule de politesse dont la fonction est de souhaiter du bien à son prochain.

Enfin, le remerciement direct « MERci hanane » par lequel « Mehdi » s'est corrigé par rapport au fait qu'il a oublié de remercier « Hanane » pour son appel et sa participation dans le cent trente cinquième tour de parole.

### **I-1-3 Séquence de clôture**

TdP139. M : à TRES TRES bientôt

L'énoncé « A TRES TRES bientôt » est une formule de politesse à travers laquelle « Mehdi » souhaite et manifeste l'envie réelle que le couple « Hanane et Haféd » le rappelle et reparticipe au jeu.

### **I-2 Analyse et interprétation des différentes formules de politesse du deuxième corpus**

---

<sup>171</sup> Expression appellatif utilisée par les algériens

<sup>172</sup> Mon frère

### **I-2-1 Séquence d'ouverture**

Dans cette première séquence de la conversation, Mehdi essaye d'établir des liens sociaux avec Amine

#### ***I-2-1-1 Salutations proprement dites***

TdP2. A : allo salut mehdi

TdP3. M : salut amine

La clause ci-dessus contient deux formules de politesse sous forme de salutation de type familière « salut ». Cette dernière est utilisée successivement par Amine et Mehdi. L'expression de salutation produite par Amine véhicule une intention qui se traduit par le fait de se familiariser avec l'animateur Mehdi.

#### ***I-2-1-2 Sous séquence secondaire***

TdP10. A : ça fait longtemps qu'on essaye de vous joindre

Le dixième tour de parole « ça fait longtemps qu'on essaye de vous joindre » comporte une formule de politesse qui est le vouvoiement. Amine fait recours à ce pronom d'adresse pour montrer un certain respect à l'animateur Mehdi. Cet énoncé peut avoir une intention implicite qui manifeste l'importance et la valeur qu'a Mehdi aux yeux de Amine.

TdP48. M: mabroukʔʕlik,<sup>173</sup>

TdP49. A: aLAh jssalmek

Cet échange est de type expressif car il comprend deux actes de langages. Le premier acte « mabroukʔʕlik » est produit par Mehdi afin de féliciter Amine pour son mariage. Le deuxième « aLAh jsalmek » est produit par Amine afin de remercier Mehdi pour sa gentillesse. Ces deux expressions figées maghrébines sont considérées comme étant des formules de politesse.

TdP90. M : très bien c'est bien rabi jhanik<sup>174</sup> w mabrouk ʔʕlik<sup>175</sup>

TdP91. A: aLAh jsalmek<sup>176</sup> mehdi c'est gentil

<sup>173</sup> Félicitations

<sup>174</sup> Dieu te donne une vie paisible

<sup>175</sup> Mes félicitations

Le fragment ci-dessus est composé de trois formules de politesse sous forme d'expression idiomatique maghrébine dont le sens diffère. L'acte perlocutoire véhiculé par « rabi jhanik » est un souhait de paix et de bonheur. La locution « mabrouk ?alik » est employée pour apporter ses félicitations à Amine. Enfin, « aLAh jsalmek » qui peut être traduite par « que Dieu vous protège » est utilisé en guise de remerciement.

TdP119. M : qu'est-ce que vous allez nous offrir xo<sup>177</sup>

Le tour de parole « qu'est-ce que vous allez nous offrir xo » se constitue de deux formules de politesse. Le premier est de type pronom d'adresse « vous » qui est une marque d'hierarchisation sociale. Le deuxième est un nom d'adresse appartenant à la société algéroise « xo » dont la fonction est d'interpeller « Amine ». Cet appellatif a pour objectif de se rapprocher de « Amine » et de lui dire que « Mehdi » le considère comme son frère.

TdP137. M : merci xoja<sup>178</sup> amine et puis à TRES TRES bientôt félicitation encore une autre fois

La partie finale du cent trente septième tours de parole est composé de quatre formules de politesse. La première « merci » véhicule un acte expressif par lequel Mehdi remercie « Amine » pour sa participation à l'émission Yades. La deuxième « xoja » de type nom d'adresse appellatif par lequel Mehdi dit implicitement à Amine que leur relation est basée sur la fraternité. Le troisième « à TRES TRES bientôt » est une formule de politesse par laquelle Mehdi clos la conversation et dit indirectement qu'il souhaiterait avoir une éventuelle communication avec lui. La quatrième et dernière formule de politesse « félicitation » est un acte expressif par lequel Mehdi félicite Amine une troisième fois pour ses noces.

### **I-3 Analyse et interprétation des différentes formules de politesse du troisième corpus**

Le « M » désigne l'animateur Mehdi , le « F » désigne l'appelante « Fouzia ».

#### **I-3-1 Séquence d'ouverture**

C'est la séquence dans laquelle « Mehdi » établit des liens sociaux avec « Fouzia » afin de la mettre à l'aise et de faciliter la communication dans la sous séquence secondaire.

---

<sup>176</sup> Merci

<sup>177</sup> Frère

<sup>178</sup> Mon frère

### ***I-3-1-1 Salutations proprement dites***

TdP1. M : fouzia ↑	}	échange ternaire
TdP2. F : oui bonsoir bonjour		
TdP3. M : bonsoir		

Dans le deuxième tour de parole<sup>179</sup>, Fouzia réagit à l'interpellation faite par Mehdi en employant un échange confirmatif « oui » et une salutation (bonsoir bonjour) conforme aux normes de la langue française et appartenant au registre neutre. Ce dernier véhicule un acte perlocutoire sous forme d'une formule de politesse. Par conséquent, dans le TdP3, « Mehdi » s'est rectifié par rapport à son premier acte de langage qui était une salutation interpellatrice sous forme de nom d'adresse Fouzia en employant la même expression de salutation utilisée par l'interlocutrice et en ajoutant un terme de salutation complémentaire en français « ça va ».

Le fragment<sup>180</sup> ci-dessus se compose de trois actes de langage :

Le premier acte est appelé locutoire car Mehdi et Fouzia ont produit un énoncé formé d'une activité mentale (choix de mots) ainsi qu'une activité physique (articulation) auxquelles ils ont attribué un sens.

M :fouzia ↑

Cet acte locutoire véhicule deux autres actes de langage appelés 'illocutoires'<sup>181</sup>. L'interpellation « Fouzia » faite par Mehdi véhicule deux intentions. L'une est de saluer Fouzia, tandis que l'autre a pour intérêt de se familiariser avec l'appelante et de la mettre à l'aise.

A travers ces actes illocutoires, Fouzia déduit que Mehdi veut mettre fin à toute distance sociale qui peut bloquer la conversation. L'interlocutrice Fouzia réagit par rapport à cela en produisant un acte locutoire sous forme de formule de politesse et qui se présente sous forme de « oui bonsoir bonjour ».

<sup>179</sup> Il se définit par la prise de parole momentanée d'un interlocuteur lors d'une conversation

<sup>180</sup> Partie d'une œuvre ou d'un énoncé

<sup>181</sup> Se résume à l'intention de celui qui produit l'énoncé

Ce dernier véhicule deux actes illocutoires dont le premier est de saluer l'animateur en respectant les normes de la langue, et le deuxième se résume à garder un certain écart entre les interactants<sup>182</sup>.

Mehdi interprète l'acte perlocutoire<sup>183</sup> véhiculé par la formule de salutation de Fouzia et répond à ce dernier par un acte locutoire « bonsoir », constitué d'une salutation formelle dont l'intention est de saluer et de préserver la face de Fouzia.

### ***I-3-1-2 Salutations complémentaires***

TdP4. F : comment allez-vous Mehdi	}	échange
TdP5. M : waLAh yir ça va <sup>184</sup> Fouzia		binaire

Au niveau du quatrième tour de parole, Fouzia utilise le pronom d'adresse « vous » pour marquer une certaine forme de distance et de respect vis-à-vis de Mehdi.

### ***I-3-1-3 Sous-séquence secondaire***

TdP12. M : femme au foyer	}	échange ternaire
TdP13. F : oui je suis mamie au foyer		
TdP14. M: ah pardon (rire)		

Au niveau du quatorzième tour de parole, Mehdi produit un acte de langage expressif<sup>185</sup> dans lequel il a formulé une excuse directe « pardon » après être trompé sur le statut social de Fouzia.

L'excuse est considérée comme une formule de politesse dans le but est d'adoucir le territoire psychologique de l'interlocutrice.

Le treizième tour de parole se compose d'un acte locutoire « oui je suis mamie au foyer ». Ce dernier véhicule d'un côté un acte illocutoire ; Fouzia a voulu que Mehdi lui attribue une

<sup>182</sup> Les personnes qui interagissent lors d'une interaction verbale

<sup>183</sup> Défini par AUSTIN (in ORCCHIONI, 22; 2001) comme l'acte effectué par le fait de dire quelque chose

<sup>184</sup> Ça va bien

<sup>185</sup> Cet acte vise à exprimer sa pensée et ses sentiments vis-à-vis d'une situation donnée

certaine forme de respect en s'adressant à elle autrement. D'un autre côté, Mehdi comprend la sollicitation faite par Fouzia et lui attribue l'honorifique « la »<sup>186</sup>. Ceci se manifeste dans le seizième tour de parole.

TdP16. M : donc c'est LA<sup>187</sup> Fouzia

Dans le seizième tour de parole, l'animateur Mehdi utilise une expression de politesse qui valorise l'appelante. Il a employé volontairement l'honorifique « la » après qu'il ait découvert que Fouzia est une femme d'un certain âge « grand-mère ». Cet honorifique est utilisé comme marque de respect attribuée à cette femme dont le rôle est important dans la vie ; «celui de mère et de grand-mère. »

TdP34. M: aLAh jbarek aLAh jbarek<sup>188</sup>

Mehdi s'est ébahit quand Fouzia lui a annoncé dans le vingt-neuvième tour de parole qu'elle s'est mariée à l'âge de vingt-deux ans. Suite à l'émerveillement de Mehdi, il fait recours à l'expression idiomatique algérienne « aLAh jbarek » qui révèle de l'admiration et demander à Dieu de bénir la chose. Celle-ci est traduite par l'expression « bénis soit Dieu ». Ce fragment véhicule un acte de langage verdictif qui se traduit par l'estime et l'admiration.

TdP35. F: jbarek fik<sup>189</sup> yokba lik<sup>190</sup>

L'expression idiomatique maghrébine « jbarek fik » est une réponse à la réplique « aLAh jbarek ». Quant à l'autre expression idiomatique maghrébine « yokba lik », Fouzia l'a introduite pour souhaiter à Mehdi qu'il soit le prochain dans la liste des futurs mariés, futurs papas ainsi que futurs grand-père.

TdP37. F : comme ça vous aurez l'âme sœur la bonne chaussure à votre pied	} échange
TdP38. M : jsalmek <sup>191</sup> (rire) lala Fouzia	

<sup>186</sup>L'acte perlocutoire

<sup>187</sup> La et lala sont des termes honorifiques typiquement maghrébins qui peuvent être traduits par « Dame »

<sup>188</sup> Peut être traduite par bénis soit Dieu

<sup>189</sup> Dieu te bénisse

<sup>190</sup> Peut être traduite par le prochain tour sera pour toi

<sup>191</sup>Ysalmek est une forme de remerciement

La réactive « jsalmek » vient comme réponse aux trente septième tours de parole « comme ça vous aurez l'âme sœur la bonne chaussure à votre pied ». Cette expression idiomatique maghrébine est courante dans le quotidien langagier des algériens qui peut être traduite par « que Dieu te garde sain ». Elle est utilisée en guise de remerciement.

TdP39.	F : et je verrai vos vos petits-enfants	}	échange
TdP40.	M : inchaLAh (rire) inchaLAh		binaire

Mehdi réagit au trente neuvième tour de parole par l'expression « inchaLAh » qui est utilisée par les musulmans et qui est traduite par « si Dieu veut ». Cette dernière exprime le désir et l'espoir de réaliser une action dans l'avenir

TdP66.	M : vous avez eu combien d'enfant la fouzia	}	échange
TdP67.	F : moi j'en eu dix		
TdP68.	M : arrêtez aLAh jba:rek	}	ternaire

Le fragment ci –dessus est composé de trois tours de parole dont le dernier (soixante-huitième) se constitue de l'expression idiomatique religieuse et maghrébine « aLAh jbarek ». Cette dernière véhicule deux actes de langage. Le premier<sup>192</sup> exprime le sentiment d'émerveillement et d'ébahissement évoqué par Mehdi après avoir su que Fouzia a dix enfants. Le deuxième est un acte perlocutoire « une pensée implicite » qui est concrétisée par l'énoncé « aLAh jba:rek » dans le sens est « que Dieu vous préserve de mon<sup>193</sup> regard envieux et jaloux<sup>194</sup> qui peut provoquer divers malheurs. »

TdP78 M aLAh jba :re k ja jam eh vous voyez bien c'est pour ça que vous avez vu (rire)

Le fragment ci-dessus est chargé pragmatiquement car il se compose d'une réactive « Allah jba :re k » qui a déjà été expliquée auparavant .

TdP140.	F : j'ai cinq garçons et cinq filles	}	échange
TdP141.	M : aLAh jbarek jbarek		binaire

<sup>192</sup> Acte illocutoire défini par AUSTIN (in ORRECHIONI,22 ;2001) acte effectué en disant quelque chose

<sup>193</sup> Mehdi

<sup>194</sup> Le mauvais œil

Le cent quarante et unième tour de parole est une expression idiomatique religieuse<sup>195</sup> réactive au nombre d'enfants de Fouzia .

### **I-3-2 Séquence de pré-clôture**

TdP184. M : eh ben écoutez la Fouzia ça m'a fait vraiment plaisir de vous parler

Pour ne pas mettre fin à la conversation de façon brute, Mehdi utilise l'expression « ça m'a fait vraiment plaisir de vous parler » autrement dit, il n'a pas été désenchanté du fait que Fouzia lui a appelé.

### **I-3-3 Séquence de clôture**

TdP185 M : euh je vous dis à très très bientôt

L'énoncé « à très très bientôt » communiqué par Mehdi est considéré comme une formule de politesse pour clôturer la conversation qui exprime le désir de parler à nouveau avec l'appelante Fouzia dans son émission Yades.

### **Remarque**

Le choix d'utiliser les expressions idiomatiques en arabe n'est pas fait arbitrairement. Ce choix est effectué dont le but de montrer l'appartenance à la société maghrébine, la foi en Dieu ainsi que pour la valeur explicite de ces expressions idiomatiques dans la société Algérienne.

• Au cours de cette analyse, nous avons constaté que l'émission « Yades » est aussi constituée de sarcasme et d'humour noir pour parler d'une plaisanterie rude, sadique et méchante qui peut aboutir à une impolitesse.

Cette dernière est définie par Catherine KERBRAT-ORECCHIONI comme l'absence de forme d'adoucissement pour les Face Threatening Act<sup>196</sup>. L'animateur « Mehdi » fait recours aux différents types d'humour noir par lesquels il mène les conversations dans son émission. Cela nous a conduit à réfléchir sur la question suivante :

➤ Comment peut-on expliquer et classer l'humour noir évoqué dans « Yades » ?

Dont l'hypothèse est :

❖ Il pourrait être considéré comme moquerie, insulte, sarcasme, ironie, etc.

---

<sup>195</sup> Ibidem

<sup>196</sup> Ce que les interactionnistes appellent Les actes menaçants

## II-1 Analyse et interprétation des différentes formules d'humour noir du premier corpus

TdP31. M : eh nti tserbi w tfedi<sup>197</sup> la caisse (rire)

Au niveau de cet énoncé, nous avons trois actes de langage. Le premier acte est la production de l'unité grammaticale<sup>198</sup> « Eh *nti tserbi w tfedi*<sup>199</sup> la caisse (rire) ». Cette unité grammaticale véhicule deux autres actes de langage dont l'un est illocutoire, par lequel Mehdi provoque sous-entend que Hanane prend les revenus du snack et s'occupe des gains. L'autre est perlocutoire dans la mesure où Hafed peut prendre ça comme une atteinte à son honneur, une offense de son territoire psychique et un déshonneur parce que l'animateur Mehdi lui fait implicitement comprendre que les rôles se sont inversés; Hanane devrait s'occuper de la cuisine et Hafed de la caisse.

TdP56. M : En tous les cas c'est bien vous êtes en face de l'hôpital s'il y a un p(e)tit empoisonnement (XXXXXXX) est là (rire)

Mehdi a un tempérament provocateur, en la poussant à réagir par à son rire sarcastique et ses railleries implicites sur l'hygiène et les produits comestibles servis par ce snack et c'est ce qui est véhiculé par l'énoncé suivant « en tous les cas c'est bien vous êtes en face de l'hôpital s'il y a un p(e)tit empoisonnement ». L'animateur Mehdi a profité de l'emplacement du snack (face à l'hôpital) pour se moquer de Hanae et Hafed en insinuant que leurs produits sont néfastes et peuvent induire à une intoxication alimentaire, ainsi, que le consommateur n'aura pas de difficulté à accéder à l'hôpital vu sa proximité du snack. C'est ce qu'on appelle de l'ironie amère<sup>200</sup>.

TdP88. M : xeli:h eh w laʔschia<sup>201</sup> vous mangez ce que vous avez cuisiné (rire) taklou<sup>202</sup> les restes

Le quatre-vingt huitième tour de parole véhicule deux intentions. L'une est de se moquer du couple et de les traiter implicitement d'animaux. Car les familles algériennes font généralement nourrir leurs animaux domestiques que des restes de leur repas. Dans ce même

<sup>197</sup>Vous, vous servez et vous gardez

<sup>198</sup>Phrase

<sup>199</sup>Vous, vous servez et vous gardez

<sup>200</sup>Antonyme de l'ironie douce. Ce terme est utilisé pour faire référence à un propos blessant voire insultant.

<sup>201</sup>Laissez-le. Et le soir

<sup>202</sup>Vous mangez

énoncé, Mehdi a voulu dire aussi que leurs produits ne marchent pas bien, du coup il en reste de quoi manger le soir.

TdP121. M : aLAh jsselmek<sup>203</sup> alors elle est sympa hanane hein vous avez beaucoup de chance + weLAh vraiment + elle est vraiment TRES ++ TRES sympa

L'initiative « vous avez beaucoup de chance + wellah vraiment + elle est vraiment TRES ++ TRES sympa » peut être considérée par Haféd comme un acte menaçant parce que ce phénomène est mal vu dans la société algérienne. Le fait de compléter un homme sur sa femme est perçu comme un comportement incorrect, irrespectueux et offensant du territoire psychologique de Hafed.

TdP135. M : mais c'est on vous remercie quand même d'avoir fait l'effort de nous avoir parlé a xoja<sup>204</sup>

Cet énoncé peut être considéré comme acte menaçant, car Mehdi n'a pas porté attention et à son interlocutrice Hanane, celle qui a passé le plus de temps en communiquant avec lui. Ce comportement peut vexer et heurter les sentiments Hanane car elle va se sentir négligée et rejetée.

## **II.2 Analyse et interprétation des différentes formules d'humour noir du deuxième corpus**

TdP21. M : tarhadz nasse

La phrase « tarhadz nasse » est considérée comme une impolitesse linguistique sous forme d'agression verbale car Mehdi accuse Amine qu'il est entrain d'empoisonner les citoyens en leur vendant des produits « la cigarette » que lui-même ne consomme pas.

TdP50. M : elle est brune ou blonde (rire)

La requête « TdP50 elle est brune ou blonde (rire) » effectuée par Mehdi peut être interprétée comme une impolitesse linguistique parce que Mehdi fait référence à la cigarette pour parler de la femme de Amine. C'est aussi parce qu'il se mêle de la vie privée de « Amine » en voulant savoir si sa femme est brune ou blonde.

---

<sup>203</sup> Que Dieu vous protège

<sup>204</sup> Mon frère

TdP53. A : euhh oui elle est brune elle est brune (rire)

TdP54. M : (rire) national

Après que Amine ait répondu sur la question de Mehdi, ce dernier se moque du teint de la femme Amine en insinuant qu'elle a la même carnation qu'une cigarette algérienne.

TdP127. M : d'accord

TdP129. M : ok ok maʔlif maʔlif

TdP131. M : non dites pas plus madabik <sup>205</sup>star ma star Allah<sup>206</sup>

Nous comprenons à travers ces clauses que Mehdi a voulu faire taire Amine pour ne pas dire plus à propos du fait que sa société allait l'inviter pour animer une soirée. De cela, nous pouvons considérer cet acte comme une impolitesse linguistique.

TdP137. M : la verveine ja xoja la verveine dir tisana<sup>207</sup> vous prenez un bon bol tout chaud (rire) ça va vous enlever la nicotine

Dans le cent trente septième tour de parole, Mehdi se moque implicitement de la réponse donnée par Amine en lui disant sarcastiquement que sa réponse « la verveine » sert plutôt à nettoyer son corps de la nicotine même s'il ne fume pas.

### **II.3 Analyse et interprétation des différentes formules d'humour noir du troisième corpus**

TdP1. M : fouzia ↑

Dans le premier tour de parole Fouzia, l'animateur Mehdi prend l'initiative d'appeler son introductrice par son prénom avec une intonation montante. Cette production peut être offensante du territoire et peut aussi être considérée comme de l'impolitesse linguistique<sup>208</sup>.

TdP53. F : j'ai un trou de mémoire

TdP54. M : olala olala lala (rire)

TdP55 . F : (rire)

<sup>205</sup> Tu ferais bien

<sup>206</sup> Garde le secret que Dieu décide de garder

<sup>207</sup> Prépare la en tisane mon frère

<sup>208</sup> C'est inapproprié d'appeler une personne par son prénom dès le premier échange

TdP56. M : surtout sur les chiffres (rire)

TdP57. F : eh ben oui (rire)

Dans les énoncés ci-dessus, Mehdi réagit sur l'acte locutoire « j'ai un trou de mémoire » de Fouzia et lui fait comprendre ironiquement qu'elle ne souffre pas d'un trou de mémoire mais plutôt qu'elle ne veut pas révéler sa date de mariage.

TdP78. M : Allah jba :re k ja jam eh vous voyez bien c'est pour ça que vous avez vu (rire)

L'initiative « eh vous voyez bien c'est pour ça que vous avez vu (rire) » par laquelle Mehdi continue son commérage par rapport au fait que Fouzia a refusé de révéler sa date de mariage en lui disant qu'elle ne se rappelle pas des chiffres et qu'elle a un trou de mémoire.

TdP80. M : du coup les chiffres vous reviennent (rire)

Dans le quatre vingtième tour de parole, nous constatons que Mehdi ne lâche toujours pas Fouzia . L'acte illocutoire véhiculé par cet énoncé est la moquerie car Mehdi fait ressortir l'histoire des chiffres en insistant sur elle pour qu'elle révèle sa date de mariage.

TdP110. M : en plus c'est excusez-moi avec tout le respect je trouve ça très moche

Au niveau de ce tour de parole, Mehdi adoucit l'acte offensant véhiculé par la phrase « je trouve ça très moche » en utilisant une forme d'excuse directe « excusez-moi avec tout le respect » afin d'amortir cet acte vexant. Ce dernier véhicule un acte comportatif<sup>209</sup>.

TdP111. M : axa tqolfi ʔʿanadha wasmha hama<sup>210</sup> (rire)

TdP113. M : un herpès euh infecté (rire)

TdP115. M : éternel non faut bien attraper l'herpès w khalss

TdP121. M : (rire) b lahrissa<sup>211</sup>(rire) ça coute pas cher quarante Dinard

TdP125. M : ah la et puis ça se voit d'ailleurs j'en parlais la dernière fois ça se voit yaxa tkolfi tfwarab tfarak haba<sup>212</sup>

<sup>209</sup> S'excuser et demander pardon auprès de « Fouzia »

<sup>210</sup> On dirait qu'elle a un herpes

<sup>211</sup> Sauce piquante

L'animateur Mehdi offense la face psychologique des personnes ayant fait recours au botox. Il réduit leur valeur sociétale et il les ridiculise en faisant appel à de différentes expressions sarcastiques comme « axa tqoljī ?ʕanadha wasmha ħama<sup>213</sup> (rire) » ou encore « ah la et puis ça se voit d'ailleurs j'en parlais la dernière fois ça se voit yaxa tkoljī tʃwarab tʃarak ħaba<sup>214</sup> ». Mehdi se moque de cette intervention et compare les lèvres de ces personnes botoxés<sup>215</sup> à une pièce de gâteau algérien (corne de gazelle). Il leur conseille d'économiser leur argent en mettant seulement de la sauce piquante « b lahrissa<sup>216</sup> (rire) ça coute pas cher quarante Dinars » ou en attrapant l'herpès « non faut bien attraper l'herpès w khalss ».

Ce fragment est constitué de trois actes de langage. L'un est appelé locutoire parce qu'il se compose de différents syntagmes (TdP 111, TdP 113, TdP 115, TdP 121, TdP 125). Ces locutions véhiculent la même intention et le même acte illocutoire qui est la raillerie<sup>217</sup>. Les gens ayant fait recours au botox peuvent interpréter cela comme une méchanceté, une cruauté. Par conséquent, ces personnes peuvent développer un certain complexe vis-à-vis de leur physique.

TdP126. F : même les hommes s'y mettent

TdP127. M : les hommes y mettent

TdP128. F : eh ben oui les hommes s'y mettent ↓

TdP129. M : ah ils s'y mettent ah d'accord (rire) ↑

TdP130. F : (rire) il faut aller voir un orl

Dans les tours de parole ci-dessus, Mehdi a réagi plaisamment sur la taquinerie de Fouzia qui a sous-entendu que Mehdi a un problème d'audition et qu'il ferait mieux d'aller voir un orl, parce que ce dernier ne l'a pas entendu lorsqu'elle a dit « même les hommes s'y mettent ».

TdP131. M : alors oui je commence à prendre de l'âge srali waf sralk<sup>218</sup> pour vos yeux

<sup>212</sup> Il fait une comparaison avec un gâteau traditionnel algérien (corne de gazelle)

<sup>213</sup> On dirait qu'elle a un herpes

<sup>214</sup> Il fait une comparaison avec un gâteau traditionnel algérien (corne de gazelle)

<sup>215</sup> Les personnes traitées au botox

<sup>216</sup> Sauce piquante

<sup>217</sup> Le fait de ridiculiser quelqu'un ou quelque chose par des plaisanteries et des moqueries

<sup>218</sup> Il m'est arrivé la même chose que toi

Dans le cent trente et unième tours de parole, l'animateur Mehdi persiste avec sa plaisanterie sur l'astigmatisme de Fouzia.

La locution<sup>219</sup> suivante se compose de deux actes de langage. L'un d'eux est l'acte illocutoire par lequel Mehdi persiste dans sa moquerie et veut dire à Fouzia qu'il doute toujours de son trou de mémoire. L'autre acte est appelé perlocutoire car Fouzia comprend et interprète que Mehdi lui démenti. Ainsi, Fouzia peut se vexer du comportement de Mehdi.

### III. Typologie des différentes formules de politesse et d'humour noir

L'analyse de ce corpus nous a permis de faire une classification des différentes formules de politesse utilisées dans Yades . Les tableaux ci-dessous contiennent les formules de politesse et d'ironie ainsi que leur explication.

#### III-1 Classement des formules de politesse utilisées dans Yades

Formules de politesse	Types	Explications et fonctions
Bonjour, bonsoir, Salam ǧliko:m, w ǧlikom salam, Salut	Salutation directe	Les salutations sont un signe de civilité. Elles ont pour fonction d'entamer la conversation.
Vous	Pronom d'adresse	Le vouvoiement est utilisé généralement lorsqu'on aborde une personne pour la première fois. Il est aussi utilisé pour marquer une certaine forme de respect.
Pardon, excusez-moi	Excuse	Cette expression de politesse est employée lors d'une rémission d'une offense.

---

<sup>219</sup> Acte locutoire

La	Honorifique	C'est un signe de respect qui peut être traduit par « madame ». Mais la valeur que véhicule « La » va au-delà de « madame ».
allah jbarek , yokba lik, Rebé jfedhoumlek  rabi jhanik, jbarek fik, Allah jsalmek, inchallah	Expression idiomatique	Ces prières sont employées afin de demander à Dieu de bénir, préserver et souhaiter la paix à son prochain.
Je vous souhaite beaucoup de de réussite, bon courage	Phrase d'encouragement	Encourager son interlocuteur et l'inciter à faire mieux dans son projet.
Merci, c'est gentil  ça m'a fait vraiment plaisir de vous parler (remerciement indirecte)	Remerciement	Ils servent à exprimer un sentiment affectueux envers son interlocuteur.
Avec un TRES TRES grand plaisir, merħba	Phrase d'accueille	Expression utilisée pour dire à quelqu'un il est le bienvenu et qu'il sera accueilli à bras ouverts.
Xti, xoja, xo	Nom d'adresse	C'est une forme dialectale pour dire 'frère'.
Mabrouk ?lik, félicitation	Expression de félicitation	Faire des éloges à quelqu'un. Le congratuler pour un

		événement.
Elle est vraiment TRES ++ TRES sympa	Compliment	Formule de politesse employée pour flatter quelqu'un.
A très très bientôt	Expression de clôture	Utilisée pour mettre fin à la conversation.

### III-2 Classement des différentes expressions d'humour noir utilisées dans Yades

Formules d'humour noir <sup>220</sup>	Types	Explications et fonctions
Du coup les chiffres vous reviennent, en tous les cas c'est bien vous êtes en face de l'hôpital s'il y a un p(e)tit empoisonnement <..... ?> est là (rire), la verveine ja xoja la verveine dir tisana vous prenez un bon bol tout chaud (rire) ça va vous enlever la nicotine	Sarcasme	Action de ridiculiser et de se moquer sur un fait donné.
yaxa tkolji t[warab t]jarak ħaba, Eh nti tserbi w tfedi la caisse (rire)	Insulte implicite	Offenser le territoire psychologique et atteindre la dignité d'un individu.
tarhadz nass	Abus (agression) verbal	Un comportement langagier qui peut infecter les émotions d'un individu

<sup>220</sup> La production d'un FTA non adouci ou même durci

Après avoir décortiqué et analysé notre corpus, nous pouvons répondre sur notre problématique et dire que les formules de politesse les plus utilisées dans l'émission Yades varient entre salutations, pronoms d'adresse, noms d'adresse, compliments, expressions idiomatiques, remerciement, etc. et dont la finalité est d'amadouer un FFA ou d'adoucir un FTA. L'expression des formules de politesse se fait en alternant les deux codes (arabe dialectal et français). Elles se font après réflexion et prennent sens en fonction de la situation de production.

En ce qui concerne les formules d'humour noir, nous pouvons dire qu'elles se diversifient entre sarcasme (ironie et moquerie), insulte et abus verbal. Leur sens dépend de la fonction qu'elles véhiculent au sein de l'échange.

De cela, nous pouvons affirmer toutes nos hypothèses du départ à l'exception de « l'emploi de ces dernières se fait inconsciemment. »

# CONCLUSION

Pour conclure et comme l'affirme Paul WAZLAWICK « on ne peut ne pas communiquer », chaque individu adopte un comportement qui a la valeur de message dans la vie social, et même le silence véhicule un message. Nous rappelons notre problématique qui était : Quelles sont les formules de politesse les plus utilisées dans l'émission Yades ? Quelle est la finalité de cet usage ? Quel sens véhiculent-elles ? ainsi que le questionnement Comment peut-on expliquer et classer l'humour noir évoqué dans Yades ? Après avoir constaté que l'émission yades comporte aussi de l'impolitesse linguistique, nous avons pris comme cas d'études trois conversations issues de l'émission Yades.

Nous avons dans la partie introductive de notre travail, exposé les raisons et les motivations qui nous ont guidés vers le choix de ce sujet de recherche ainsi que les hypothèses de départ autour desquelles nous avons développé notre analyse. Après avoir analysé les traits les plus saillants qui ont constitué notre corpus, nous voudrions dire que le choix de nos outils méthodologiques pour la récolte des données s'est révélé performant, car, nous avons pu décrire l'usage des formules de politesse utilisées par Mehdi, dans son émission Yades .

En effet, lors d'une situation de communication, un énoncé est pris selon deux contraintes; celle du système linguistique et celle du rituel de la vie quotidienne. Et pour nous, nous sommes plutôt penchés vers ces rituels utilisés dans l'émission de la radio Alger Chaine Trois, Yades.

Il s'agit dans ce travail d'analyser ce qu'on appelle « politesse et impolitesse linguistique », qui est un domaine de recherche relativement récent, et qui met l'accent sur le niveau social de la communication, puisque le langage instaure une forme de relation interpersonnelle conditionnée par un certain nombre de facteurs ; l'âge, le degré social, le degré de familiarité, etc.

La classification de la typologie des formules de politesse émises pendant les interactions nous permettent de dire que la politesse est perçue comme un système, non seulement qui permet de diminuer les menaces des faces des interactants, mais aussi qui consiste à produire des actes qui adoucissent les FTAs ou les réparent en cas de production.

En prenant comme prémices à notre étude la conclusion des chercheurs dans le champ de la politesse linguistique, et avec le travail de R. Lakoff (1973) qui revendique l'intérêt et l'importance du contexte social dans lequel un énoncé émis, ainsi que les présupposés partagés, de manière implicite, par les participants à l'acte communicatif, nous avons montré que dans l'émission Yades, le contexte social est respecté et la politesse se manifeste aussi bien dans des formules ritualisées.

Il ressort comme une évidence que la politesse linguistique dans un phone-in est un instrument de communication sociétal, qui offre à ses usagers de mener une interaction en toute harmonie, à consolider et maintenir leur relation ou encore à faciliter les relations et rendre plus possible le contact entre les interactants.

Dans le phone-in, l'animateur Mehdi fait recours aux formules de politesse. Celles-ci apparaissent dans l'interaction sous plusieurs formes et selon différentes situations de communication. Par exemple, lorsqu'il interpelle ses interlocuteurs, il montre une certaine forme de respect en utilisant souvent l'appellatif « Monsieur » quand il s'agit d'un homme, et « Madame » quand il s'agit d'une femme. Aussi, il emploie les expressions idiomatiques du type « Allah jbarek » quand il révèle de l'admiration et il demande à Dieu de bénir la chose. De plus, l'appellatif « xti » lorsqu'il interagit avec une femme dont il ne veut pas offenser le territoire.

Aussi, les formules de politesse du type « excusez-moi, pardon, etc » figurent dans nos corpus. Mehdi les utilise afin d'adoucir un acte menaçant, voire une mauvaise parole. Le principe de politesse est donc conçu comme un élément régulateur des relations sociales.

Même si nos hypothèses de recherche ont été confirmées, il est important de signaler que l'animateur Mehdi, dans sans émission Yades, n'utilise pas uniquement les formules de politesse afin de mener son interaction, mais bien au contraire, il utilise aussi quelques formes d'impolitesse linguistique. Par exemple, dans le cinquante sixième tour de parole du deuxième corpus, l'animateur Mehdi accuse les produits alimentaires servis par le couple d'une éventuelle intoxication, et vu l'emplacement de leur snack, qui est en face de l'hôpital, les consommateurs pourront facilement s'y rendre.

Depuis à peu près quarante ans, les spécialistes s'interrogent et s'intéressent aux structures conversationnelles qui constituent nos interactions verbales. La majorité des études ont porté sur « la politesse linguistique »; c'est-à-dire le fait de préserver le caractère harmonieux de la relation sociale. Par ailleurs, il n'en reste pas moins de mettre le point sur « l'impolitesse linguistique », qui

est un phénomène remarquable, et qui mérite, comme souligne (KERBRAT-ORRECHIONI, 2010) d'être considéré comme un objet d'investigation à part entière.

Toute relation interhumaine suppose une communication possible. Mais, nous pouvons dire que 'communication' ne signifie pas toujours 'entente'. Elle peut donc faire preuve d'un comportement malveillant et hostile, qui se manifeste dans l'émission Yades par les moqueries successives de l'animateur Mehdi. Ce dernier fait très souvent recours au sarcasme, accompagné du rire.

L'impolitesse est inexorablement liée à la politesse car elle s'y superpose. Il ne pourrait pas y avoir de l'impolitesse sans qu'il y ait de la politesse, et le contraire est vrai. L'impolitesse est considérée comme l'antonyme de politesse. En ce sens, plutôt que chercher d'atténuer les actes menaçants de la face (Face Threatening Acts), l'impolitesse constitue la communication conflictuelle.

Nous tenons à signaler aussi que nos observations non-participantes au cœur de trois interactions tirées de l'émission Yades , nous ont permis de jeter un coup d'œil plus lucide sur la façon dont l'animateur Mehdi mène la communication avec ses admirateurs. Certes, ce dernier utilise beaucoup et différentes formules de politesse dont la majeure partie sont des expressions idiomatiques, mais il utilise aussi de l'ironie, de la moquerie ainsi que l'offense des territoires.

Le travail effectué sur l'emploi des formules de politesse utilisées dans l'émission Yades , précisément faites par l'animateur Mehdi nous a permis d'ouvrir de nouvelles pistes pour d'éventuelles recherches. Il serait intéressant de poursuivre notre réflexion et nous pourrions effectuer dans une étude ultérieure le phénomène de « politesse linguistique » voire aussi « impolitesse linguistique » dans d'autres émissions radiophoniques d'Alger Chaine Trois.

Il serait également possible de poursuivre notre recherche en adoptant une étude comparative, où nous allons comparer des corpus algériens avec des corpus marocains ou autres.

Enfin, nous pourrions envisager d'étendre et d'élargir l'objet d'étude à des interactions télévisées, où nous allons pouvoir analyser le paralinguistique et les différentes formes de politesse qu'il pourrait véhiculer.



# RÉFÉRENCES

## BIBLIOGRAPHIQUES

### Ouvrages

1. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. Les interactions verbales, approche interactionnelle et structure des conversations, Tome 1, troisième édition. Ed Armand Colin/Masson, Paris. 1990,1998. (315 pages)
2. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. Les interactions verbales, approche interactionnelle et structure des conversations, Tome 2. Ed Armand Colin, Paris. 1992. (368 pages)
3. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. Les interactions verbales, variations culturelles et échanges rituels, Tome 3, deuxième édition. Ed Armand Colin/Masson, Paris. 1994,1998. (341pages)
4. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. Les actes de langage dans le discours, théorie et fonctionnement. Ed Nathan/VUEF, Paris. 2001. (200 pages)
5. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. Les actes de langage dans le discours, théorie et fonctionnement. Ed Nathan/VUEF, Paris. 2001. (200 pages)
6. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. Le discours en interaction. Ed Armand Colin, Paris. 2005. (364 pages)
7. NEVEU, Frack. Dictionnaire des sciences du langage, deuxième édition revue et augmentée. Ed Mehdi, Tizi Ouzou. 2015. (390 pages)
8. SIOUFFI, Gilles. RAEMDONCK, Dan Van. Cents fiches pour comprendre la linguistique, quatrième édition. Ed Bréal. 2012.(224 pages)
9. TRAVERSO, Véronique. L'analyse des conversations. Ed Nathan, Paris. 1999. (128 pages)
10. VION, Robert. La communication verbale, analyse des interactions. Ed Hachette Supérieur, Paris. 1992 ,2000. (302 pages)

## **Articles**

1. BENMOUSSAT, Boumédiène (2009) les formules de politesse en français et en arabe : situation et contexte. *Analyse des succès et d'approches contrastive. Synergies*, n°8, 169-177
2. TRINH, Duc Thai (2001) un nouveau modèle de stratégie de communication *Synergies*, n°1,117-126
3. YAHIAOUI, Kheira (2010) l'analyse des salutations dans les interactions entre animateur-auditeur intervenant : le cas des émissions radiophoniques de divertissement d'Alger chaîne 3. *Signes* n°6, 1-15

### **Thèses et mémoires**

1. ARRACI, Mohamed (2016). indice d'interculturalité dans le discours radiophonique maghrébine (Algérie-Maroc) : le cas de deux émissions radiophonique yades et on t'écoute- étude comparative. Approche interactionnelle. Mémoire de Master en sciences du langage. Université Abou-Bekr BELKAID, Tlemcen. (112 pages)
2. BENAÏSSA, Azze dine. (2007). Contacts et alternances de variétés linguistique dans une interaction à visée Argumentative : les cas du discours médical médiatisé à travers une émission de la radio locale de Tlemcen. thèse de magistère en Science du langage. Université Abou-Bekr BELKAID, Tlemcen. (141 pages)
3. BENKHALED, ALDJA. (2012). La construction de l'ethos dans les radios phone-in : l'exemple de Franchise de nuit de la Chaîne 3. .thèse de magistère en Science du langage. Université Abderrahmane MIRA. BEJAIA. (216 pages)
4. BENALLAL, Wafaa (2015). Les stratégies discursives : essai d'analyse interactionnelle d'une émission radiophonique algérienne : cas de franchise de nuit sur Alger chaîne trois. Mémoire de Master en sciences du langage. Université Abou-Bekr BELKAID, Tlemcen. (105 pages)

5. BOUCHAGOUR, Imene. (2005). Analyse fonctionnelle de l'alternance codique dans l'émission radiophonique NESS NESS. . Thèse de magistère en Science du langage. Université Constantine-1-. Constantine. (139 pages)

## **Sitographies**

- **Dictionnaires en ligne**

1. Dictionnaire de langue française Larousse. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
2. dictionnaire de langue française internaute. <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>
3. dictionnaire synonymique de langue française. <http://www.synonymo.fr/synonyme/tout>

- **Documents, mémoire, et ouvrages en ligne**

4. document sur l'analyse des interactions verbales, consulté en octobre 2016. [http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse\\_interactions1.pdf](http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse_interactions1.pdf)
5. grille d'analyse du discours interactifs consulté en octobre 2016. <http://doczz.fr/doc/1005172/grille-d-analyse-des-discours-interactifs-oraux>
6. ouvrage de l'ethnographie de la communication : la voix et ses valeurs socio-culturelles, consulté en novembre 2016  
[https://books.google.dz/books?id=qRc6CvSENaEC&pg=PA261&lpg=PA261&dq=une+introduction+%C3%A0+l%27%C3%A9thnographie+de+la+communication+dominique+de+salins&source=bl&ots=HKLK4mNfSD&sig=\\_Nv5todQVjV-khKvQQIDeXEuRUI&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwis-4\\_2mMTQAhUKcRQKHVjECN0Q6AEIzAC#v=onepage&q=une%20introduction%20%C3%A0%20l'%27%C3%A9thnographie%20de%20la%20communication%20dominique%20de%20salins&f=false](https://books.google.dz/books?id=qRc6CvSENaEC&pg=PA261&lpg=PA261&dq=une+introduction+%C3%A0+l%27%C3%A9thnographie+de+la+communication+dominique+de+salins&source=bl&ots=HKLK4mNfSD&sig=_Nv5todQVjV-khKvQQIDeXEuRUI&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwis-4_2mMTQAhUKcRQKHVjECN0Q6AEIzAC#v=onepage&q=une%20introduction%20%C3%A0%20l'%27%C3%A9thnographie%20de%20la%20communication%20dominique%20de%20salins&f=false)
7. ouvrage de l'analyse des conversations de l'ethnométhodologie à la linguistique interactionnelle, consulté en novembre 2016. [http://www.persee.fr/doc/hel\\_0750-8069\\_2000\\_num\\_22\\_1\\_2770](http://www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_2000_num_22_1_2770)
8. document sur le fonctionnement de la politesse linguistique, consulté en décembre 2016. [http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse\\_interactions3.pdf](http://asl.univ-montp3.fr/L308-09/MCC5/E53SLMC1/cours/Analyse_interactions3.pdf)

9. thèse de doctorat en sciences du langage sur le rituel de la politesse, consulté en décembre 2016.  
[http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2008/bujon\\_1#p=0&a=top](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2008/bujon_1#p=0&a=top)
10. guide pratique de la rédaction d'un mémoire.  
  
[https://www.unil.ch/files/live/sites/issul/files/shared/enseignement/Guide\\_redaction\\_memoire.pdf](https://www.unil.ch/files/live/sites/issul/files/shared/enseignement/Guide_redaction_memoire.pdf)
11. fiche actes de langage. [http://asl.univ-montp3.fr/e21slmc/doc\\_CM/Fiche\\_actes\\_de\\_langage.pdf](http://asl.univ-montp3.fr/e21slmc/doc_CM/Fiche_actes_de_langage.pdf)
12. document sur les actes de langage. <http://www.espacefrancais.com/lacte-de-langage/>
13. document sur les actes de langage.  
<http://www.humanities.mcmaster.ca/~kliffer/709/dersimactesdelangage.pdf>
14. document sur l'approche interactionnelle, consulté en janvier 2017.  
<https://eurofle.files.wordpress.com/2009/11/approche-interactionnelle-web-2-0-et-didactique-invisible-texte.pdf>
15. mémoire de master sur les enjeux et perspectives de la communication corporate dans les multinationales au Cameroun, consulté en mars 2017.  
[http://www.memoireonline.com/01/12/5093/m\\_Enjeux-et-perspectives-de-la-communication-corporate-dans-les-multinationales-au-Cameroun12.html](http://www.memoireonline.com/01/12/5093/m_Enjeux-et-perspectives-de-la-communication-corporate-dans-les-multinationales-au-Cameroun12.html)
16. quelques mots et expressions de l'arabe dialectal (algérien), consulté en mars 2017.  
<http://dancedumaghreb.blogspot.com/2011/02/quelques-mots-et-expressions-de-larabe.html>  
  
signification de quelques expressions religieuses, consulté en mars 2017. <http://www.al-hamdoulillah.com/glossaire/allahi-barek.html>

# **ANNEXES**

## Transcription de la première conversation de l'émission Yades

Emission enregistrée le 08 décembre 2016

**N.B. : L'initial « M » renvoie à Mehdi Les**

**initiales « Han » renvoient à Hanane Les**

**initiales « Haf » renvoient à Hafed**

.../...

TdP1. M : MON Dieu que ça passe vite il est déjà SEIze heures quarante cinq en votre compagnie + le temps est si=agréable agréable et: facile à vivre + zéro vingt et un quarante huit quinze quinze alors j(e) voulais vous dire que ferfej<sup>148</sup> est toujours euh: euh il n'y a toujours pas de bonne réponse + et puis ZEmiati<sup>149</sup> on attend une DEUXième proposition puisque la première a été déjà trouvée validée + il s'agissait bien entendu de l'écriture de gauche à droite et de la l'origine du mot euh origine tamazight avec la signification de la main GAUche ... ħana:ne↑

TdP2. Han :Alou:

TdP3. M : bonsoir ħana:ne↑

TdP4. Han: salam ɿliko:m<sup>150</sup>

TdP5. M : w ɿlikom salam<sup>151</sup> ħanane et rafid

TdP6. Han : NON ħaféd

TdP7. M : ah pardon excusez moi j'ai j'ai (rire)

TdP8. Han : je vous en prie (il n') y a pas de soucis

TdP9. M :excusez/

TdP10. Han : ça va vous allez bien↑

---

<sup>150</sup> Bonjour

<sup>151</sup> Bonjour

TdP11. M : euh et vous ça va très très bien alors euh hanane vous êtes mariée depuis longtemps avec euh ++ haféd↑

TdP12. Han : euh ça fait à peu près deux euh douze ans et demi

TdP13. M: aLAh jbare:k<sup>152</sup> aLAh jbarek

TdP14. Han: jbarek<sup>153</sup> fik

TdP15. M : il est venu vous récupérer du travail↑

TdP16. Han : euh on travaille ensemble à vrai dire

TdP17. M : ah dans la même entreprise↑

TdP18. Han : non on a une restauration mobile un snack

TdP19. M : ĵandkom<sup>154</sup> snack euh attendez vous avez un snack euh mobil↑

TdP20. Han : oui exactement

TdP21. M : et donc vous vous vous euh vous faites euh plusieurs régions dans l'oranie c'est ça↑

TdP22. Han : non non/

TdP23. M : expliquez moi/

TdP24. Han : on est stable on travaille en face d'un hôpital + un grand hôpital à oran bien sur

TdP25. M : d'accord donc vous avez un snack en face de hôpital + et vous êtes euh en fait alors + fixé en face de l'hôpital d'accord ok ok

TdP26. Han : exactement exactement appart que euh la saison estival on + ndiroha<sup>155</sup> f euh f la plage

TdP27. M : ah d'accord donc votre snack vous le déplacez à la plage en face de l'hôpital et et f la plage enété

TdP28. Han : OUI

---

<sup>152</sup> Béni soit Dieu béni soit Dieu

<sup>153</sup> Que Dieu vous bénisse

<sup>154</sup> Vous avez

<sup>155</sup> On la déplace

TdP29. M : dites moi mais qu'est-ce-qu'il fait votre mari vous vous cuisinez tija li tejbi<sup>156</sup> ↑

TdP30. Han : non c'est lui (rire) c'est lui moi je sers

TdP31. M : eh nti tserbi w tfedi<sup>157</sup> la caisse ↓ (rire)

TdP32. Han : exactement: (rire)

TdP33. M : alors qu'est-ce-qu'il fait lui il fait des sandwich style quoi frites omelettes ↑

TdP34. Han : oui (XXXXXXX)

TdP35. M : (XXXXXXX) panini

TdP36. Han : à vrai dire lui normalement c'est un juriste/

TdP37. M : senaj<sup>158</sup>/

TdP38. Han : c'est comme (XXXXXXX) toutes les forces bon il n'a pas eu sa chance alors on a décidé de faire un p(e)tit projet

TdP39. M : très bien

TdP40. Han : on a fait un p(e)tit crédit et: /

TdP41. M : rebbé<sup>159</sup>/

TdP42. Han : on a eu hed<sup>160</sup> le camion/

TdP43. M : ya xti rebé<sup>161</sup> /

TdP44. Han : voilà

TdP45. M : tsema<sup>162</sup> vous avez acheté le camion + vous l'avez aménagé en snack

TdP46. Han : non non ↑ c'était aménagé haqda<sup>163</sup>

TdP47. M : d'a:ccord vous avez eu l'autorisation de la wilaYA

---

<sup>156</sup> C'est vous qui cuisinez ?]

<sup>157</sup> Vous, vous servez et vous gardez

<sup>158</sup> Attendez

<sup>159</sup> Dieu

<sup>160</sup> Ce

<sup>161</sup> Ma sœur, que Dieu

<sup>162</sup> Donc

<sup>163</sup> Comme ça

TdP47. Han : euh de l'ACC c'est comme euh (il) y avait vraiment vraiment beaucoup de problèmes pour avoir hed euh l'autorisation

TdP48. M : eh eh

TdP49. Han : et enfin on l'a eu

TdP50. M : ħamdoulléh<sup>164</sup> ħamdoulléh mais bon c'est bien d'avoir un snack comme ça mobil et tout euh + alors xti<sup>165</sup> le monsieur wef jdir<sup>166</sup> des paninis euh

TdP51. Han : oui oui on fait des sandwichs spéciales on fait euh/ TdP52. M : DIrou mħazeb<sup>167</sup> ↑ (rire)

TdP53. Han : oui: metloġ<sup>168</sup> farci/

TdP54. M : metloġ farci c'est bon: ça (rire)

TdP55. Han : (rire) euh keba:b des escalopes fanées: avec des fri:tes des soupes + des lasa:gnes

TdP56. M : en tous les cas c'est bien vous êtes en face de l'hôpital s'il y a un p(e)tit empoisonnement l'ambulance est là (rire)

TdP57. Han : (rire) bon ħamdoulléh on insiste beaucoup/

TdP58. M : je suis méchant là

TdP59. Han : on insiste BEAUcoup beaucoup plus que la qualité que l'hygiène

TdP60. M : en tous (les) cas je vous promets que si je passe à Oran j(e) viendrai goûter euh (rire) /

TdP61. Han : ah avec un TRES TRES grand plaisir on est en face de l'chu

TdP62. M : bon (il n') y a pas de problèmes weLAh ħir nfot<sup>169</sup>

---

<sup>164</sup> Louange à Dieu

<sup>165</sup> Ma sœur

<sup>166</sup> Qu'est-ce-qu'il fait

<sup>167</sup> Vous faites

<sup>168</sup> Pain arabe

<sup>169</sup> Je vous jure que je passerai]

TdP63. Han : taç<sup>170</sup>l'usto

TdP64. M : weLAh yir nfot surtout hedek<sup>171</sup> taç + euh wesmo li koltili doka<sup>172</sup> euh + le le truc farci

TdP67. Han : metloç farci

TdP68. M : voilà eh hadak je je (rire)

TdP69. Han : ah metlouç farci euh + à vrai dire c'est marocain

TdP70. M : eh

TdP71. Han : c'est comme euh comme je suis d'origine de maghnia si vous connaissez

TdP72. M : oui: bien sur je connais maghnia et comment↑

TdP73. Han : c'est les c'est les les

TdP74. M : à la frontière effectivement

TdP75. Han : oui la frontière marocaine

TdP76. M : d'accord d'accord

TdP77. Han : alors normalement c'est marocain

TdP78. M : d'accord ok alors ya xti on va venir goûter

TdP79. Han : merhba<sup>173</sup>

TdP80. M : alors et ben écoutez: je vous souhaite beaucoup de de réussite↑ euh/

TdP81. Han : merci: c'est gentil

TdP82. M : et bon courage dans votre euh + dans votre projet

TdP83. Han : merci

TdP84. M : alors hanane donc c'est lui qui cuisine hein↑

---

<sup>170</sup>de

<sup>171</sup>l'autre

<sup>172</sup> Comment s'appelle ce dont tu viens de me parler

<sup>173</sup> Bienvenue

TdP85. Han : c'est lui oui (rire) c'est lui

TdP86. M: w kifef t<sub>ç</sub>alem<sup>174</sup> ↑

TdP87. Han : il aDOre il aDOre la cuisine

TdP88. M : xeLI:h eh w la<sub>ç</sub>chia<sup>175</sup> vous mangez ce que vous avez cuisiné (rire) taklou<sup>176</sup> les restes

TdP89. Han : (rire)

TdP90. M : ta<sub>ç</sub> flajed<sup>177</sup> et tout vous mangez f<sup>178</sup>snack yi rokdo<sup>179</sup> f snack w ma w vous fermez: wela<sup>180</sup> vous reprenez vos/

TdP91. Han : oui oui oui on le ferme bon euh nediwah l<sup>181</sup>la cité ta<sub>ç</sub>na<sup>182</sup> on le ferme et c'est bon

TdP92. M : ah d'accord + mais c'est bien + c'est comme une roulotte c'est sympa hein c'est très sympa

TdP93. Han : oui: exactement c'est très sympa et: ++ si vous voulez euh si vous voulez c'est très intéressant

TdP94. M : oui: oui oui bah écoute c'est original

TdP95. Han : le euh + l'endroit où on est on a/

TdP96. M : eh eh en plus tout le monde fait la même chose le fait d'avoir fait un snack comme ça mobil et tout j(e) trouve que c'est intéressant ↑ + et c'est propre euh et ben écoutez bon courage hanane et hafid h et h(rire)

TdP97. Han : (rire) et taureau les deux

TdP98. M : et les deux taureaux + ya jema ki tnode tedawsou<sup>183</sup> oulala ya yema

---

<sup>174</sup> Et comment il a appris ?] <sup>175</sup> Laissez-le. Et le soir

<sup>176</sup> Vous mangez

<sup>177</sup> Des salades <sup>178</sup>au

<sup>179</sup> Alors dormez au <sup>180</sup>ou bien

<sup>181</sup> On l'emmène à

<sup>182</sup>notre

TdP99. Han: skout berk<sup>184</sup> (rire)

TdP100. M: dek snack (rire)

TdP101. Han: non hamdoulleh zeġma<sup>185</sup>

TdP102. M: hamdoulleh hamdoulleh

TdP103. Han : sincèrement sincèrement on s'entend très très bien

TdP104. M : hamdoulleh hamdoulleh

TdP105. Han : on a deux filles

TdP106. M: aLAh ybarek

TdP107. Han: ybarek fik

TdP108. M : reBE jġedhoumlek<sup>186</sup> alors vous allez me dire yade:s un petit quelque chose de la part de h et h (rire)

TdP109. Han : (rire) yades (XXXXXXX) si vous voulez euh matlasa<sup>187</sup>

TdP110. M : allons-y pour (XXXXXXX) farci de la part de h et h + et vous pensez à quelle réponse hanane↑

TdP112. Han : euh et ben le zemiata

TdP113. M : ZEmiata

TdP114. Han : et: si vous voulez euh c'est mon mari qui veut: vous parler

TdP115. M : eh zewzihouli<sup>188</sup>le ħaféd ħafé:d↑

TdP116. Haf : bonjou:r

TdP117. M : bonjour ħafé:d↑

TdP118. Haf : bonjou:r

---

<sup>183</sup> Oh quand vous vous chameillez

<sup>184</sup> N'en parlez surtout pas<sup>185</sup> soit disant

<sup>186</sup> Que Dieu vous les garde<sup>187</sup> repas

<sup>188</sup> Passez-le moi

TdP119. M : comment allez-vous↑

TdP120. Haf : très très bien

TdP121. M : allah jsselmek<sup>189</sup> alors elle est sympa hanane hein vous avez beaucoup de chance + weLAh vraiment + elle est vraiment TRES ++ TRES sympa

TdP122. Haf : euh oui vous aussi c'est un immense plaisir de vous avoir

TdP123. M : aLAh jselmek à votre service monsieur à votre service + alors là vous avez laissé le snack et vous nous parlez c'est ça↑ (rire)

TdP124. Haf : NON non je conduisais euh tout à coup bon j'ai: j'ai entendu euh ana nesmaç<sup>190</sup> toujours la radio taçqom<sup>191</sup> /

TdP125. M: d'accord d'accord ok

TdP126. Haf : et comme par hasard rani f<sup>192</sup> la circulation/

TdP127. M : maçlich maçlich qoulena hed zemiati<sup>193</sup> c'est quoi votre proposition tfedel<sup>194</sup>

TdP128. Haf : bon d'après ma culture anaja<sup>195</sup> bon + hed zemiati nesmaçha beqri<sup>196</sup> je pense que c'est le langage des gins

TdP129. M : d'accord le langage taç voilà/

TdP130. Haf : taç el gin ++ la personne qui (XXXXXXX) /

TdP131. M : oui oui oui j'ai compris j'ai compris ok ok donc c'est bon + c'est votre proposition haféd c'est ça↑

TdP132. Haf : euh « oué oué »

---

<sup>189</sup> Que Dieu vous protège

<sup>190</sup> J'écoute

<sup>191</sup> Votre

<sup>192</sup> Dans

<sup>193</sup> Ce n'est pas grave, ce n'est grave. Dites-nous ce

<sup>194</sup> Allez-y

<sup>195</sup> Je

<sup>196</sup> Ce ..... je l'ai entendu à l'époque

TdP133. M : TRES bien et ben écoutez + « sépa » pas encore « sépa: » « sépa: » encore ce qu'on cherche

TdP134. Haf : oui

TdP135. M : mais c'est on vous remercie quand même d'avoir fait l'effort de nous avoir parlé a xoya<sup>197</sup>

TdP136. Haf : oui merci BEAUcoup c'est un IMMENSE plaisir hein weLAh/

TdP137. M : a xoya c'est + tout le plaisir est pour moi et je vous souhaite beaucoup de bonnes choses euh MERci hanane MERci haféd/

TdP138. Haf : merci merci/

TdP139. M : à TRES TRES bientôt et c'était notre dernier appel d'aujourd'hui euh + Allah jfareqna bla dnoub<sup>198</sup> ++ el ħasor<sup>199</sup> + ja men ħach<sup>200</sup>

## **Transcription de la deuxième conversation l'émission yades**

**Emission enregistrée et transcrite le 16 décembre 2016**

**NB : l'initial « M » renvoie à l'animateur « mehdi »**

**L'initial « A » renvoie à la participante « Amine »**

### ***Séquence d'ouverture :***

- **Salutation proprement dites:**

.../...

TdP01. M : ami:ne↑

TdP02. A : allo salut mehdi

---

<sup>197</sup> Mon frère

<sup>198</sup> que Dieu nous sépare aimablement

<sup>199</sup> en résumé

<sup>200</sup> Si Dieu nous prête vie

- **Salutation complémentaire :**

TdP03. M : salut amine + ça va ↑

TdP04. A : γajalabasse ↑<sup>201</sup>

- **Sous séquence secondaire**

TdP05. M : responsable marketing

TdP06. A : euh « wé + wé » TdP07.

M : ĥajAdra<sup>202</sup>

TdP08. A : oui oui oui

TdP09. M : ça va amine ↓

TdP10. A : ça fait longtemps qu'on essaye de vous joindre

TdP11. M : eh ben c'est bon c'est fait alors Amine

TdP12. A : waĥ rakom ça va ↑

TdP13. M : labase<sup>203</sup> markéting dans quel domaine/

TdP14. A : [ pour que::

TdP15. M : sans donner le nom de la marque

TdP16. A : euh dans le tabac dans le tabac

TdP17. M : c'est multi: c'est multi ↑

TdP18. A : c'est multi c'est multi dans le tabac oui

TdP19. M : euh multi est ce que vous êtes fumeur ↑

TdP20. A : euh non + non

TdP21. M : seMA<sup>204</sup> tarhaĥ NAse<sup>205</sup>

---

<sup>201</sup> Je vais bien

<sup>202</sup> Est une commune résidentielle de la wilaya d'Alger

<sup>203</sup> Je vais bien

TdP22. A: (rire)

TdP23. M: hakdak<sup>206</sup>↑ hakdak<sup>207</sup>

TdP24. A : ʔ<sup>208</sup>laʃ mehdi

TdP25. M : amine vous allez

avoir la le le dnoube<sup>209</sup> du

dnoube (rire) TdP26. A : (rire)

TdP27. M : alors dites-moi amine amine dirou<sup>210</sup>fema<sup>211</sup> + est ce que vous faite de la chique↑

TdP28. A : est-ce que je fais + non non que le tabac que le tabac

TdP29. M : la multi multi ne fait pas de chique

TdP30. A : gaʔ<sup>212</sup> les multi ne font pas de chique

TdP40. M : je sais oui (sépa) pas chique de la part

bon bref ++ alors amine euh vous faites dans euh

des marques je suppose internationales je vois à peu

près de toute façon okok

TdP41. A : (il) y en a plusieurs mehdi

TdP42. M : oui oui des blondes des brunes plus que des blondes

TdP43. A : non des blondes des blondes douk<sup>213</sup> on fait plus de brune mehdi xlase<sup>214</sup>c'est +

les brunes c'est la nature là qui fait des brunes(XXXXXXXX)

TdP44. M : d'accord

TdP45. A : donc voilà + et je vous appelle pour participer /

TdP46. M : [d'accord ok ok alors vous êtes marié célibataire ou autre ↑

TdP47. A : euh je suis marié fraîchement marié

---

<sup>204</sup> Donc

<sup>205</sup> Vous empoisonnez le peuple

<sup>206</sup> Comme ça

<sup>207</sup> Ibidem <sup>208</sup> Pourquoi

<sup>209</sup> pécher<sup>210</sup> Vous faites

<sup>211</sup> Tabac à chiquer

<sup>212</sup> Tout <sup>213</sup> Maintenant<sup>214</sup> C'est bon

TdP48. M: mabrouk alik<sup>215</sup>

TdP49. A: aLAh jsalmek<sup>216</sup>

TdP50. M : elle est brune ou blonde↑ (rire)

TdP51. A : ça fait un mois et demi ça fait un mois et demi

TdP52. M : vous ne m'avez pas dit elle est brune ou blonde ( rire)

TdP53. A : euh oui elle est brune elle est brune(rire)

TdP54. M : (rire) nationale

TdP55. A : je viens de rentrer du voyage de noce

TdP56. M : vous êtes parti où en voyage de noce↑

TdP57. A : à malte je suis parti à malte

TdP58. M : ah oui sur le rocher ça c'est bien passé ↑

TdP59. A : valéta

TdP60. M : eh valéta (rire) labas<sup>217</sup> valéta:

TdP61. M : oui mais faut pas trop rester on s'ennuie après quelques jours on s'ennuie

TdP62. A : on s'ennuie on s'ennuie

TdP63. M : sañ wala lala↑<sup>218</sup>

TdP64. A : effectivement j'étais pris par le travail donc je devais reprendre

TdP65. M : d'accord oui toute un un court séjour c'est TRES TRES agréable

TdP67. A : oui c'est très agréable

TdP68. M : voilà franchement c'est TRES TRES agréable

TdP69. A : c'est très très agréable

---

<sup>215</sup>Félicitations

<sup>216</sup>Merci

<sup>217</sup>Bien

<sup>218</sup> C'est vrai ou pas

TdP70. M : d'accord et c'est un mariage d'amour que vous avez fait je suppose

TdP71. A : oui ça fait neuf ans que je la connais depuis le bac + depuis le bac

TdP72. M : neuf ans ↑

TdP73. A : neuf ans oui

TdP74. M : neuf ans olala:::

TdP75. A : et c'est un mariage d'amour bien sur

TdP76. M : un mariage d'amour c'est-à-dire vous l'avez fréquenté neuf ans ↑

TdP77. A : oui depuis le bac non s'est quitté pendant une année après on a repris

TdP78. M : vous avez quitté combien d'année ↑

TdP79. A : une année une année

TdP80. M : et vous avez officialisez quand ↑

TdP81. A : on a officialisé ça fait deux ans de ça deux ans

TdP82. M : eh d'accord

TdP83. A : et après on s'est marié

TdP84. M : eh ben y a un bébé en route ou pas encore

TdP85. A : anʔam<sup>219</sup> ↑

TdP86. M : un bébé en route wala mazal<sup>220</sup> ↑

TdP87. A : mazal<sup>221</sup> maktabsh moktab<sup>222</sup>

TdP88. M : (rire)

TdP89. A : inchaLAh pourquoi pas on veut

TdP90. M : très bien c'est bien rabi jhanik<sup>223</sup> w mabrouk ʔʕlik<sup>224</sup>

---

<sup>219</sup> Comment

<sup>220</sup> Pas encore

<sup>221</sup> ibidem

<sup>222</sup> Dieu n'a pas voulu nous donner

TdP91. A: aLAh jsalmek<sup>225</sup> mehdi c'est gentil

TdP92. M : alors amine vous habitez dans une maison individuelle↑

TdP93. A : oui bien sûr bien sûr dans une petite villa

TdP94. M : la propre dialek<sup>226</sup>(xxxxxxx)

TdP95. A : euh lala<sup>227</sup> c'est la maison familiale

TdP96. M: ah d'accord ok ok

TdP97. A : an?am<sup>228</sup>

TdP98. M : vous avez un étage vous + avez une partie↑

TdP99. A : non non je l'occupe totalement bark<sup>229</sup> parce que mon père a un autre appart rah lih<sup>230</sup>

TdP100. M : ah xalalek la villa↓

TdP101. A: voi::là

TdP102. M: c'est genti:l

TdP103. A: j'hab wlido j'hab wlido<sup>231</sup> (rire)

TdP104. M : (rire) et vous avez d'autre frère et sœur↑

TdP105. A : euh oui deux sœurs

TdP106. M : vous n'avez pas vous n'avez pas de frère↑

TdP107. A : non non non

TdP108. M : oui je compren:ds je comprends

---

<sup>223</sup> Dieu te donne une vie paisible

<sup>224</sup> Mes félicitations

<sup>225</sup> Merci

<sup>226</sup> Elle vous appartient

<sup>227</sup> Non <sup>228</sup>oui <sup>229</sup>seulement <sup>230</sup> Il estparti

<sup>231</sup> Il aime son fils

TdP109. A : (rire)

TdP110. M : (rire) lala compronitek <sup>232</sup> (rire)

TdP111. A : (rire)

TdP112. M : enfin compronéto<sup>233</sup>(rire)

TdP113. A: (XXXXXXXX)

TdP114. M: (rire)

TdP115. A:(XXXXXXXX)

TdP116. M : enfin c'est je vous dirais enfin je vous dirais un truc

- **Le corps del'interaction**

TdP117. M : bon alors amine vous allez me dire yade:s

TdP118. A : yade:s

TdP119. M : qu'est-ce que vous allez nous offrir xo<sup>234</sup>↑

TdP120. A : ba:h une invitation à l'une de nos soirée

TdP121. M: em:

TdP122. A: em:

TdP123. M: d'accord

TdP124. A: kona rah nʔajtolek wahad waqte <sup>235</sup>

TdP125. M : vous m'invitez à une soirée nicotine (rire) c'est ça (rire)

TdP126. A : kona rah nʔajtolek wahad waqte<sup>236</sup> pour animer une soirée

TdP127. M: d'accord

TdP128. A: (XXXXXXXX)

---

<sup>232</sup> Non je t'ai compris

<sup>233</sup> Je l'ai compris

<sup>234</sup>Frère

<sup>235</sup> On allait t'appeler à un moment

<sup>236</sup>ibidem

TdP129. M: ok ok maʔʕlif maʔʕlif

TdP130. A : je ne dirais pas plus

TdP131. M : non dites pas plus madabik <sup>237</sup>star ma star allah<sup>238</sup>

TdP132. A : (rire)

TdP133. M : star star ja xoja<sup>239</sup> alors + quelle est votre: proposition amine↑

TdP134. A : pour dakn fɨx

TdP135. M : eh dakn dakn

TdP136. A : dakn fɨx c'est pas la verveine la tisane

- **La séquence declôture**

TdP137. M : la verveine ja xoja la verveine dir tisana<sup>240</sup> vous prenez un bon bol tout chaud (rire) ça va vous enlever la nicotine c'est PAS la bonne réponse + ce n'est pas la verveine dakn fɨx euh c'est une plante qu'on connaît euh mais ce n'est pas une c'est pas la verveine + merci xoja: amine et puis à TRES TRES bientôt + félicitation encore une autrefois

### **Transcription de la troisième conversation l'émission yades**

**Emission enregistrée et transcrite le 20 mars 2017**

**NB : l'initial « M » renvoie à l'animateur « mehdi »**

**L'initial « F » renvoie à la participante « Fouzia »**

#### ***Séquence d'ouverture :***

- **Salutation proprement dites:**

.../...

---

<sup>237</sup> Tu ferais bien

<sup>238</sup> Garde le secret que Dieu decide de garder

<sup>239</sup> Garde le secret garde le secret mon frere

<sup>240</sup> Prépare la en tisane mon frère

TdP1. M : Fouzia ↑

TdP2. F : oui : bonsoir bonjour

TdP3 M : bonsoir ça va

- **Salutation complémentaire:**

TdP4. F : comment allez-vous mehdi ↑

TdP5. M : waLAh yir ça va<sup>241</sup> Fouzia

TdP6. F : ça valabase<sup>242</sup>

TdP7. M : ça va

- **Sous séquence secondaire:**

TdP8. M : vous nous appelez d'où Fouzia

TdP9. F : d'alger centre

TdP10. M : alger centre + femme au foyer Fouzia ↑

TdP11. F : comment ↑

TdP12. M : femme au foyer

TdP13. F : oui je suis mamie au foyer

TdP14. M : ah pardon (rire)

TdP15. F : (rire)

TdP16. M : donc c'est LA<sup>243</sup> Fouzia

TdP17. F : (rire)

TdP18. M : vous gagnez /

---

<sup>241</sup>wallah yir ça va, peut être traduite par ça va bien

<sup>242</sup> Labase, peut être traduite par ya rien de mal

<sup>243</sup> La et lala sont des termes honorifiques typiquement maghrébins qui peuvent être traduits par « Dame »

- TdP19. F : la<sup>244</sup> comme vous voulez(rire)
- TdP20. M : LALA Fouzia je peux PAS mepermettre(rire)
- TdP21. F : oui(rire)
- TdP22. M : moi on ma éduqué commeça
- TdP23. F : on peut être mamie au foyer à n'importe quel âge
- TdP24. M : mamie au foyer euh oui à partir d'un certain âge
- TdP25. F : ouioui
- TdP26. M : vous êtes marié jeune+lala Fouzia
- TdP27. F :oui
- TdP28. M : à quelâge
- TdP29. F : eh ben àvingt-deuxansTdP30.
- M : vingt-deux ansquandmême↑
- TdP31. F :oui
- TdP32. M : c'est pour ça que vous avez vu vous avez euh vos  
vospetitsenfantsTdP33. F : oui(rire)
- TdP34. M : allah ybarekallah
- ybarek<sup>245</sup>TdP35. F:
- ybarek<sup>246</sup>yokbalik<sup>247</sup>TdP36. M:et
- TdP37. F: comme ça vous aurez l'âme sœur la bonne chaussure à votre pied
- TdP38. M : ysalmek <sup>248</sup>(rire) lalaFouzia
- TdP39. F : et je verrai vos vospetits-enfants/

---

<sup>244</sup> Non <sup>245</sup> « Bénis soit Dieu »

<sup>246</sup> Dieu te bénisse

<sup>247</sup> Peut être traduite par le prochain tour sera pour toi

<sup>248</sup> Forme de remerciement

- TdP40. M : inchaLAh (rire)inchaLAh
- TdP41. F : vos petits-enfants je ne sais pas mais vosenfants(rire)
- TdP42. M : (rire) moi aussi (rire) en se trainela
- TdP43. F :(rire)
- TdP44. M : et donc vous êtes mariée donc c'était dans les années soixante  
+cinquantelesannéescinquante
- TdP45. F : oui mais je (ne) vais pas donner lesdétailsvoilà TdP46.
- M : non non sans donner c'était dans lesannéescinquante
- TdP47. F : je ne sais pas
- TdP48. M : vous (n') êtes pas aussi âgée peutêtrenon ↑
- TdP49. F :(rire)
- TdP50. M : vous
- avezcomplètementoubliéTdP51. F :oui
- TdP52. M :(rire)
- TdP53. F : j'ai un trou de mémoire
- TdP54. M : olala olala lala (rire)
- TdP55. F :(rire)
- TdP56. M : surtout sur les chiffres (rire)
- TdP57. F : eh ben oui(rire)
- TdP58. M : vous voyez bien les lettres (rire)
- TdP59. F : (rire)
- TdP60. M : mais les chiffres vous avez un problème
- TdP61. F : oui je je suis astigmate je je (ne) vois pas

TdP62. M : vous avez vieilli sur les chiffres (rire)

TdP63. F : oui(rire)

TdP64. M : pourtant les lettres vous voyez pratiquement assez bien(rire)

TdP65. F :(rire)

TdP66. M : vous avez eu combien d'enfant LA fouzia

TdP67. F : moi j'en eudix

TdP68. M : arrêtez LAh

yba:rekTdP69. F :(rire)

TdP70. M : dix

enfantsTdP71. F

:(rire)

TdP72. M : aLAh aLAhaLAhaLAh

TdP73. F:(rire)

TdP74. M: aLAh (rire)

TdP75. F: (rire)

TdP76. M: dix enfants vous avez combien + de petits enfants ↑

TdP77. F : j'en ai unetrentaine

TdP78. M : ALAH yba :re k ya yam eh vous voyez bien c'est pour ça que vous avez vu (rire)

TdP79. F : (rire)

TdP80. M : du coup les chiffres vous reviennent (rire)

TdP81. F : (rire)

TdP82. M : mais vous m'avez l'air bien conservée même avec vos dix enfants

TdP83. F : (rire)

TdP84. M : (rire)

TdP85. F : (rire) ah oui

TdP86. M : ma/

TdP87. F : avec tous les progrès de de nos jours c'est tout à fait normal

TdP88. M : ah si vous avez fait appel à tout ce qui se fait

TdP89. F : oui chirurgie esthétique tous tous tous botoxe tous

TdP90. M : derti botoxe

TdP91. F : (rire)

TdP92. M : attendez nywad<sup>249</sup> je retire fouzia ça va tu vas bien ↑ (rire)

TdP93. F : (rire)

TdP94. M : non vous avez eu recours à la chirurgie esthétique ↓

TdP95. F : non du tout je plaisante je plaisante

TdP96. M : vous plaisantez ah d'accord je me disais w ɣlaf

TdP97. F : oui je suis contre tout ça

TdP98. M : oui oui botoxe et tout franchement

TdP99. F : non non

TdP100. M : c'est vrai on peut avoir des signaux sur le visage

TdP101. F : non moi je trouve que c'est beau

TdP102. M : on peut avoir même « chépa » même plus que des signaux des (XXXXXXX) (rire)

TdP103. F : (rire)

TdP104. M : (rire) botoxe soixante mille dinard xti<sup>250</sup> tchaka<sup>251</sup>(rire)

---

<sup>249</sup>encore

<sup>250</sup> Masœeur

<sup>251</sup> Injection

TdP105. F :(rire)

TdP106. M : pour avoir unelèvre

gonfléeTdP107. F :(rie)

TdP108. M : lala<sup>252</sup> un signal d'unelèvrexti

TdP109. F : c'estinfectieux

TdP110. M : en plus+ c'est excusez-moi avec tout le respect je trouve

çaTRESmocheTdP111. F : eh ben moiaussi

TdP112. M : axa tkolǰi ɣandha wasmhaḥama<sup>253</sup>(rire)

TdP113. F : on a l'impression qu'elle a

justementunherpèsTdP114. M : un herpès euh infecté(rire)

TdP115. F :éternel

TdP116. M : éternel non faut bien attraper

l'herpèswkhalssTdP117. F : voilàvoilà

TdP118. M : et avoir les lèvrescommeça

TdP119. F : c'est naturel au moins c'estnaturel

TdP120. M : avoir les lèvres bouffoues ou je ne sais pas si on peutdire

TdP121. F : wala twasi falfal ḥar<sup>254</sup> elle aura les levres(rire)

TdP122. M : (rire) b la hrissa (rire) ça coute pas cher quarante dinard

TdP123. F : (rire)

TdP124. M :w ɣlah (rire)

TdP125. F : c'est moche comme tout

---

<sup>252</sup> Non

<sup>253</sup> On dirait qu'elle a un herpes

<sup>254</sup> Ou elle met du Paprika

TdP126. M : ah la et puis ça se voit d'ailleurs j'en parlais la dernière fois ça se voit yaxa  
tkolji tʃwarab tʃarakhaba<sup>255</sup>

TdP127. F : même les hommes s'y mettent

TdP128. M : les hommes y mettent

TdP129. F : eh ben oui les hommes s'y mettent

TdP130. M : ah ils s'y mettent ah d'accord (rire)

TdP131. F : (rire) il faut aller voir un orl ↑

TdP132. M : alors oui je commence à prendre de l'âge srali waf sralk<sup>256</sup> pour vos yeux

TdP133. F : (rire)

TdP134.

M:(rire)

TdP135. F :(rire)

TdP136. M : vous savez euh je prends mes oreilles

TdP137. F : lesyeux

TdP138. M : (rire) exact exact eh ben dix enfants vous avez eu combien de garçons et de filles↑

TdP139. F : comment↑

TdP140. M : combien de garçon et de fille

TdP141. F : j'ai cinq garçons et cinq filles

TdP142. M : alla;h ybare;k ybarek

TdP143. F :rire

TdP144. M : le plus âgé à quel âge ou la plus âgée

TdP145. F : (rie) quarante ans(rire)

---

<sup>255</sup> Il fait une comparaison avec un gâteau traditionnel algérien (corne de gazelle)

<sup>256</sup> Il m'est arrivé la même chose que toi

TdP146. M :

(rire)ellerigoleTdP147. F

:(rire)

TdP148. M : eh xlas<sup>257</sup> vous êtes jeune c'est bon vous avezsoixante-  
deuxansTdP149. F :(rire)

TdP150. M : et vous

n'êtespas(rire)TdP151. F :(rire)

TdP152. M : vous n'êtes pas obligée de meledire

TdP153. F :(rire)

TdP154. M : c'estbonmerci

TdP155. F : vous êtes fort encalcul

TdP156. M : c'est du calcul mental je vous confirme(rire)

- **Le corps de l'interaction:**

TdP157. M : alors vous allez

medireYade:sTdP158. F :yade:s

TdP159. M : LA fouzia qu'est-ce que vous allez offrir à la communauté↑

TdP160. F : ben du linge pourenfant

TdP161. M : ah ça c'est sympa ne me dites pas que c'est à vos enfants avec leslespointes  
(rire)

TdP162. F :(rire)

TdP163. M : (rire) vous avez dû les étriqué avec les pointes et les longe (rire)

TdP164. F : oui

TdP165. M : del'époque

TdP166. F : pas avec lescouches

---

<sup>257</sup> Çay est

TdP167. M : et

lesmolletonsnonTdP168. F : sisi

TdP169. M : eh ben alors vous allez offrir du

lingepourenfantTdP170. F :oui

TdP171. M : ah c'est bien + des petites

brassièresdesgrenouillèresTdP172.F :(rire)

TdP173. M : (rire) et ça vous fait rire + alors et vous pensez à quel réponse LAfouzia

TdP174. F : dʒarw<sup>258</sup>l'animal

TdP175. M : vous pensez c'est dʒarw↑

TdP176. F : oui tout le monde ditdʒ

TdP177. M : oui bon dans tous les parlers

onparledʒarwTdP178. F :voilà

TdP179. M : qui est lepetitchiaoux

TdP180. F : lechiaoux

TdP181. M : le chiaoux le chiaoux je me demande pourquoi je dis petit le chiaoux plutôt+ eh ben non LA fouzia j'aurais tant voulu vous faire gagner

TdP182. F : oui mais j'ai déjà gagné vous m'avezpasdonné

TdP183. M : ayayaye tantpis

- **Séquence de préclôture**

TdP184. M : eh ben écoutez LA fouzia ça m'a fait vraiment plaisir de vous parler

- **Séquence de clôture:**

TdP185. M :euh je vous dis à TRES TRESbientôt

---

<sup>258</sup> Chiaoux

Ce travail s'inscrit dans le domaine des interactions verbales. Il porte sur la politesse linguistique ainsi que les fonctions qu'elle pourrait remplir. Nous avons pu, à travers notre corpus, délimiter les différents types de politesse linguistique utilisés par l'animateur « Mehdi », dans son émission « Yades » qui passe sur Alger Chaîne Trois. L'animateur en fait recours dans différentes situations de communication en tant que stratégies destinées à adoucir des FTAs (Face Threatening Acts) ou plutôt pour rendre l'interaction plus tendre. Par ailleurs, au cours de notre analyse, nous avons remarqué que cette émission porte aussi sur ce qu'on appelle « l'impolitesse linguistique ». Cette dernière est utilisée pour plaisanter et se moquer des participants au phone in. Mots-clés : interaction verbale, phone-in, politesse, impolitesse, FFA (Face Flattering Acts), FTA (Face Threatening Acts).

Mots-clés : interaction verbale, phone-in, politesse, impolitesse, FFA (Face Flattering Acts), FTA (Face Threatening Acts)

This work is in the field of verbal interactions. It looks at linguistic politeness and the functions it could fulfill. Through our corpus, we have been able to gather and delineate the different types of linguistic politeness used by the radio host "Mehdi", on his broadcast "Yades" aired by Alger Chaîne Trois. The host uses them in diverse communicative situations, as strategies to soften FTAs (Face Threatening Acts), or rather to pacify the interaction. Moreover, during our analysis, we noticed that this broadcast also covers what is known as "linguistic rudeness". The latter is used to joke, mock, or depreciate the phone-in participants.

Keywords: verbal interaction, phone-in, politeness, rudeness, FFA (Face Flattering Acts), FTA (Face Threatening Acts)

هذا العمل مسجل في مجال الاتصالات اللفظية. ينظر هذا العمل في المدلول اللغوي والوظائف التي يمكن أن يحققها. خلال بحثنا، تمكنا من جمع وتصنيف أنواع مختلفة من الندوية اللغوية التي يستخدمها المذيع "مهدي"، في حصته "يادس" المبتوثة من قبل الإذاعة الجزائرية الثالثة. يستخدمها المضيف في حالات تواصل مختلفة، كاستراتيجيات لتخفيف أوجه التهديد، أو بالأحرى لتهدئة التفاعل. علاوة على ذلك، خلال تحليلنا، لاحظنا أن هذا البث يغطي أيضا ما يعرف بـ "الفظاظة اللغوية". ويستخدم هذا الأخير للمزح، الهزل، أو التقليل من أهمية المتصل و مشاركته الكلمات المفتاحية: أوجه الكياسة اللغوية، أوجه الفظاظة اللغوية، الاتصالات الهاتفية، الاتصالات اللفظية.